

مقارنة بين العامية اللبنانية واللغة الفصحى في ألبوم "أنا والليل" لمروان خوري

بحث جامعي

إعداد :

محمد رزق موافق

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٣٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

مقارنة بين العامية اللبنانية واللغة الفصحى في ألبوم "أنا والليل"

لمروان خوري

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد :

محمد رزق موافق

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٣٢

المشرفة :

أستاذة معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف :



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب :

الاسم : محمد رزق موافق

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٣٢

موضوع البحث : مقارنة بين العامية اللبنانية واللغة الفصحى في ألبوم "أنا والليل"
لمروان خوري

أحضرتة وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعي أحد في المستقبل أنه من تأليفه وبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٦ نوفمبر ٢٠١٩

الباحث



محمد رزق موافق

رقم القيد: ١٥٣١٠٠٣٢

تصريح

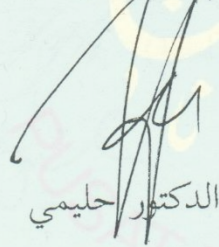
هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطلاب باسم أحمد خير الرجال فهمي تحت العنوان الأفعال الكلامية التعبيرية في الفيلم المتحرك "صلاح الدين البطل الأسطورة" لستيف بريستو Steve Bristow (دراسة تحليلية تداولية) قد تم بالتفتيش والمراجعة من قبل المشرف وهو صالح للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

مالانج، ١٠ أكتوبر ٢٠١٩

الموافق

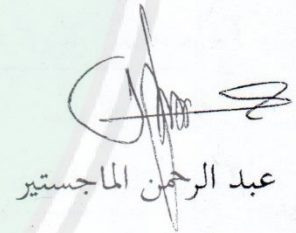
المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور حليمي

رقم التوظيف:

١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣


عبد الرحمن الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٠٣١٠٠٣



المعرف
عميدة كلية العلوم الإنسانية
الدكتور
رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : أحمد خير الرجال فهمي

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٥٥

موضوع البحث : الأفعال الكلامية التعبيرية في الفيلم المتحرك "صلاح الدين البطل

الأسطورة" لستيف بريستو (Steve Bristow) (دراسة تحليلية تداولية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-١) في قسم اللغة العربية وأدبها

لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٤ نوفمبر ٢٠١٩

لجنة مناقشة

التوقيع

١- محمد زاوي، الماجستير (رئيس اللجنة) ()

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١

٢- الدكتور محمد فيصل (المختبر الرئيسي) ()

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

٣- عبد الرحمن، الماجستير (السكرتير) ()

رقم التوظيف : ١٩٧٤٠٦١٠٢٠٠٥٠١١٠٠٣

المعروف



رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٠٠٢

الإستهلال

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

Hai manusia, sesungguhnya Kami menciptakan kamu dari seorang laki-laki dan seorang perempuan dan menjadikan kamu berbangsa-bangsa dan bersuku-suku supaya kamu saling kenal-mengenal. Sesungguhnya orang yang paling mulia diantara kamu disisi Allah ialah orang yang paling taqwa diantara kamu. Sesungguhnya Allah Maha Mengetahui lagi Maha Mengenal. (Q.S. Al-Hujurat : 13)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

- ١- أبي المحبوب "زين الفنان".
- ٢- أمي المحبوبة "سيتي زينب".
- ٣- أختي الكبيرة "أني أفرانتي عزيزة".
- ٤- كل أقرائي وأصدقائي ومن ساهموا لي بمساعدتهم ودعائهم جزاهم الله خير الجزاء.

توطئة

إن الحمد لله، نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، صلى الله عليه وعلى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا. نشكر الله تعالى على اتمام كتابة هذا البحث بالعنوان "مقارنة بين العامية اللبنانية واللغة الفصحى في ألبوم "أنا والليل" لمروان خوري" لاستيفاء أحد شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

وتقدم الباحثة الشكر على من ساعدني ودعمني في اكمال هذا البحث، وخصوصا إلى:

- ١- الأستاذ الدكتور عبد الحارس، بصفة مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٢- الدكتور شافية، بصفة عميدة كلية العلوم الإنسانية.
- ٣- الدكتور حليمي، بصفة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
- ٤- معرفة المنجية الماجستير، بصفة مشرفي في تأليف هذا البحث.
- ٥- جميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها.
- ٦- جميع الزملاء في قسم اللغة العربية وأدبها.

مستخلص البحث

محمد رزق موافق (٢٠١٩)، مقارنة بين العامية اللبنانية واللغة الفصحى في ألبوم "أنا والليل" لمروان خوري. البحث العلمي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: معرفة المنجية، الماجستير.

الكلمات الرئيسية: العامية اللبنانية، العربية الفصحى، الأصوات.

تنقسم اللغة العربية من حيث استخدامها إلى اللغة الفصحى والعامية. العربية الفصحى هي اللغة الرسمية المستخدمة كلغة المكتوبة على أساس علم النحو. وتميل اللغة العامية أكثر إلى استخدام المحادثة اليومية التي لا تلاحظ اهتماماً بالقواعد الصحيحة. ليس للمحادثة اليومية فحسب بل وأيضاً في فنية، مثل أغنية مروان خوري، والعديد فيها اللغة العامية، بالطبع اللغة الأم، اللبنانية. هناك بعض من الجوانب التي تدلّ عن الاختلافات بين العامية اللبنانية والعربية الفصحى، أي من ناحية اللهجة والمفرداتية. تشمل اللهجات عن مناقشة صوتية والمفردات عن البحث المعجمي. تجعل الاختلافات بين العامية والفصحى من الصعب لطلاب اللغة العربية. تهدف هذه الدراسة إلى (١) وصف الاختلافات بين صوتيات العامية اللبنانية والعربية الفصحى و(٢) وصف الاختلافات في المفردات في العامية اللبنانية والعربية الفصحى لكل الأغنية في ألبوم.

النوع من هذا البحث هو البحث المقارني بالوصفي النوعي. مصادر البيانات في هذه الدراسة هو ألبوم أغنية أنا والليل من تأليف مروان خوري، بينما يوجد نوعان من البيانات هما: البيانات الأساسية في شكل ٥ كلمات أغنية في الألبوم وبيانات من التشاور مع الدكتور أرفي عليا الذي يفهم العامية وترجماته في الفصحى والإندونيسية. الأداة الرئيسية في هذه الدراسة هي الباحث بمساعدة جداول والموسيقى mp3.

النتائج في هذا البحث هي: تحويل إلى الصوت "و" (we) "أو" "و" في بعض الواو؛ و"ب" إلى "م" إنكان "ن" من بعده؛ و"ق" إلى "ء"؛ و"ة" إلى "ي"؛ و"ث" إلى "ت" إن كان في الوسط كلمة؛ و"ص" إلى "س" في كلمات معينة؛ و"ذ" إلى "ز". وهناك زيادة الأصوات أي "صغير" إلى "سغير". ثم حذف الصوت "بيسأل" إلى "يسأل"، "كيف قدرنا" إلى "كيف درنا"؛ وحذف الهاء والتاء المربوطة في كلمة معينة. والآخر تبادل بين حركتين لحرفين، "ترجع" إلى "ترجع".

ABSTRACT

Muwafiq, Rizqi.M. 2019. *Comparison of Lebanese Amiyah with Fusha Arabic in the Ana Wallail Album by Marwan Khoury*. Thesis. Arabic Letters and Language Departement, Faculty of Humanities, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor: Ma'rifatul Munjiah, M. Pd.

Keywords: Lebanese Amiyah, Arabic Fusha, Phonetic

In terms of usage, Arabic is divided into Arabic fusha and amiya. Arabic Fusha is the official language that is used as a written language based on nahwi science. while the amiya language is more inclined to use daily conversation which most of all does not pay attention about correct grammar. Not only daily conversation but also arts, such as songs by Marwan Khoury, which is many of them contained amiya language, of course, his native language, Lebanon. There are several sides that reveal the differences between Amiyah Lebanese and Arabic Fusha, including dialect and vocabulary. Dialects include phonetic discussion and vocabulary is lexicological studies. The differences between Amiya and fusha make Arabic language students in difficulty. This study aims to (1) describe the differences between the Lebanese Amiyah phonetics with the Arabic fusha and (2) describe the differences in vocabulary between the Lebanese amiyah dialect and the Arabic fusha in the song.

This type of research is a descriptive qualitative research in comparative study. The data source in this study is ana wellail song album by Marwan Khoury, while there are 2 kinds of data namely; primary data in the form of 5 song lyrics in the album and data from consultation with Dr. Arfi Ulya who understands amiyah and its translations in Fusha and Indonesian. The main instrument in this study is the researcher himself assisted with mp3 instruments and tables.

The results of this study are as follows : sound switching "و" (wE) or "و" in several letters wawu (و); and "ب" becomes "م" if "ن" is after it; and "ق" becomes "ء"; and "ة" becomes "ي"; and "ث" becomes "ت" when it is in the middle of a word; and "ص" becomes "س" in certain sentences; and "ذ" becomes "ز". And there is also the addition of sounds that is and "صغير" so "سَغِير". Then there is the sound dump, "بيسأل" so "يَسْأَل"; and "كيف قدرنا" becomes "كيف درنا"; and throw Ha (ه) and Ta Marbuthoh (ة) on certain words. And finally the exchange of harakat that occurs in two letters, namely "تَرْجِع" becomes "تَرْجِع".

ABSTRAK

Muwafiq, Rizqi.M. 2019. *Perbandingan Amiyah Lebanon dengan Bahasa Arab Fusha dalam Album Ana Wallail Karya Marwan Khoury. Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.*

Pembimbing: Ma'rifatul Munjiah, M. Pd.

Kata Kunci: Amiyah Lebanon, Bahasa Arab Fusha, Fonetik

Dari segi penggunaannya Bahasa Arab terbagi menjadi Arab fusha dan amiyah. Bahasa Arab fusha merupakan bahasa resmi yang digunakan sebagai bahasa tulis yang berdasar pada ilmu nahwi. sedangkan bahasa amiyah yang penggunaannya lebih condong pada percakapan sehari-hari yang umumnya tidak memperhatikan tata bahasa yang benar. Tidak hanya percakapan sehari-hari namun juga dalam sebuah karya, seperti lagu-lagu karya Marwan Khoury, yang banyak didalamnya terdapat bahasa amiyah tentunya bahasa ibunya yaitu, lebanon. Ada beberapa sisi yang menampakkan perbedaan antara Amiyah Lebanon dan Arab Fusha di antaranya dari segi dialek dan kosa kata. Dialek mencakup pembahasan fonetis dan kosa kata merupakan tinjauan perkamusan. Perbedaan yang terjadi antara Amiyah dan fusha ini mempersulit para pelajar bahasa arab. Penelitian ini bertujuan untuk (1) memaparkan perbedaan antara fonetik Bahasa Amiyah Lebanon dengan Bahasa Arab fusha dan (2) mendiskripsikan perbedaan kosakata dalam dialek amiyah Lebanon dan Bahasa Arab fusha yang ada dalam lagu.

Jenis penelitian ini adalah penelitian komparatif yang bersifat deskriptif kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini adalah album lagu ana wallail karya Marwan Khoury, sedangkan data ada 2 macam yaitu; data primer berupa 5 lirik lagu dalam album tersebut dan data hasil konsultasi dengan Dr. Arfi Ulya yang mengerti bahasa amiyah dan terjemahannya dalam bahasa Fusha dan Indonesia. Instrumen utama dalam penelitian ini adalah peneliti sendiri dibantu dengan instrumen mp3 dan tabel-tabel.

Hasil penelitian ini adalah sebagai berikut : peralihan suara “و (wE)” atau “و” di beberapa huruf wawu (و); dan “ب” jadi “م” jika “ن” berada setelahnya; dan “ق” jadi “ء” ; dan “ة” jadi “ي” ; dan “ث” jadi “ت” jika berada di tengah kata; dan “ص” jadi “س” pada kalimat tertentu; dan “ذ” jadi “ز” . Dan ada pula penambahan bunyi yaitu dan “صغير” jadi “سُغَيْر” . Kemudian ada pembuangan bunyi, “بَيْسَل” jadi “بَيْسَلْ” ; dan “كَيْفَ قَدَرْنَا” jadi “كَيْفَ دَرْنَا” ; serta membuang Ha (ه) dan Ta Marbuthoh (ة) pada kata tertentu. Dan terakhir pertukaran harakat yang terjadi pada dua huruf, yaitu “تَرْجِعْ” jadi “تَرْجِعْ” .

محتويات البحث

أ.....	تقرير الباحث
Error! Bookmark not defined.....	تصريح
Error! Bookmark not defined.....	تقرير لجنة المناقشة
و.....	الإستهلال
ز.....	الإهداء
ح.....	توطئة
ط.....	مستخلص البحث
ل.....	محتويات البحث
١.....	فصل الأول : مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. أسئلة البحث
٥.....	ج. أهداف البحث
٥.....	د. فوائد البحث
٦.....	هـ. تحديد البحث
٧.....	و. تعريف المصطلحات

٨٠.....	ز. دراسة السابقة.....
٩٠.....	ح. منهج البحث.....
١٠.....	1. نوع البحث.....
١٠.....	2. البيانات ومصادر البيانات.....
١١.....	3. تقنيات جمع البيانات.....
١١.....	4. تقنيات تحليل البيانات.....
١٥.....	الفصل الثاني : الإطار النظري.....
١٥.....	المبحث الأول : مقارنة.....
١٥.....	أ. التعريف.....
١٧.....	ب. الموقف الدراسة المقارنة اللغة.....
١٨.....	المبحث الثاني : اللغة العامية واللغة الفصحى.....
١٨.....	أ. التعريف.....
٢٧.....	ب. التاريخ وتطورهما.....
٣٠.....	ج. بين الفصحى والعامية.....
٣٣.....	الفصل الثالث : عرض البيانات وتحليلها.....
٣٣.....	أ. المقارنة الصوتية.....
٣٣.....	1. تحويل الصوت.....
٤٥.....	2. زيادة الأصوات.....

3. حذف الصوت ٤٦

4. تبادل الحركات ٤٨

ب) المقارنة المفرداتية ٥٤

1. كلمات الإسم والحروف ٥٤

٢. كلمات الفعل ٥٧

الفصل الرابع : الخلاصة والإقتراحات ٦٠

1. الخلاصة ٦٠

2. الاقتراحات ٦١

قائمة المصادر والمراجع ٦١

سيرة ذاتية ٦٤

فصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

في الحقيقة أن اللغات العامية أو اللهجة قوية جدا في المجتمع، لا سيما أنها أصبحت اللغة الأم، كما قال طه -معلم في جامعة مالانق الحكومية- (د.ت). أن يصعب الأطفال العرب في درس اللغة الفصحى، ويفضلون اللغة العامية، فاندجت اللغتان، الفصحى والعامية. وبالظاهرة السابقة، أصبح الأثر من اللغة العامية عاملا أساسيا، أيضا في جميع النواحي، كما شهدنا في الدول العربية، فيها كثير من إختلاط اللغة، وذلك أحد من عراقيل في التعليم اللغة، وبالخصوص لأعجم.

بإضافة الظاهرة اللغة في جزيرة العرب، أن اللغة العربية محافظا بناطقه في العصر الجاهلي كما شرح الفتوح (١٤٢٠ هـ) أن اللغة العربية فخرا بصفة التاج لأصحابها التي يحتفظون بها طول الزمن. والعربون في عصر الجاهلي سكنوا في بطن العربي، كي تكون لغتهم لا تتخلط باللغة الأجنبية ولو قليلا. وبالتأكيد أنهم عن صفة لسانهم في التكلم يحافظون وعن تخليط اللغة يبتعدون. ولكن تدمج اللغة في خارج الجزيرة العربية مثل في التجارية بين بلادين. فينقص المازيتها وليست الفصيحة كافة من بعده وظهرت المصطلحة باسم اللغة العامية (دوي أستي، ٢٠١٦).

وصف أوريل بحر الدين في كتاب فقه اللغة العربية (٢٠٠٩) أن العامية هي اللهجة المنطقية التي هي لغة السواد الأعظم لمجموعة من الناس. وفي أول فقرته عن العامية قال أن يمكن اعتبار العامية لغة قائمة بذاتها طالما تتوافر فيها الظواهر اللغوية المتمثلة بالنظام الصوتي والتشكيل الصوتي والصرفي أي بنية الكلام والنحوي أي نظام الجملة ودلالة الألفاظ أي المعاني والتي هي تلك العناصر

الأساسية التي تكون اللهجة وهي الصوت، الكلمة، الجملة والمعنى، ويخضع كل عنصر منها لمنهج علمي مستقل. وعادة ما تكون هذه الظواهر مقربة ومشابهة إلى حد ما واللغة الأم، وبشكل خاص في معاني مفرداتها التي تشوبها بعض الاختلافات الصوتية في عملية النطق أو اللفظ.

وفي هذا البحث سوف يحلل الباحث عن اللغة العامية اللبنانية. عند اللبنانيين، اللهجة اللبنانية من اللهجات المحببة لديهم كمصريين، بسبب إيقاعها الخفيف والدافئ، تشترك اللهجة اللبنانية بالعديد من الكلمات مع بقية اللهجات العربية، ولكنها في نفس الوقت تتميز بمفردات خاصة، وطريقة نطق مختلفة للحروف^١.

اللغة الفصحى هي لغة الأدب والعلم، وهي لغة التعليم عادة، ولغة المحاضرات في الجامعات، وهي لغة لخلو من الألفاظ العامية والسوقية أو المبتدلة، كما أنها تتبع نظاماً ثابتاً في النطق وحركات الإعراب، يضاف إلى ذلك أنها تراعى الدقة في اختيار الكلمات وتراعى أصول صحة النحوية، كما أنها لغة تتحاشى التعبير العامية وطريقة النطق السوقية (السيد، ١٩٩٥).

في كتاب فقه اللغة بالعنوان "العربية الفصحى" رأى الدكتور عودة الله منيع القيسي أن العربية الفصحى إلهاماً، بكلماته؛ هيأ الله تعالى الجزيرة العربية لتكون على مستوى من غنى المناظر ومن غنى الحضارة يسمحان، بل يدفعان إلى وجود الفن الروائي ولكن، هذا الفن ليس ضرورية لنزول القرآن - كمهاد له - جعل الله تعالى الجزيرة العربية على ما كانت عليه، وجعلها مؤهلة بسبب وجدان البدوي المرهف، وخياله اللامح، لقول الشعر الرفيع الذي لا بد منه، لكي يكون مهاداً للقرآن المعجاز البيان، حتى يفهم العرب ويتذوقوا بيان القرآن الذي يعلو ولا يعلو عليه". وبعد، فهذه الأدلة العامة على أن اللغة العربية إلهام،

^١/www.cairoдар.com/616318 كيف-تتعلم-اللغة-اللهجة-اللبنانية-بدون-معلم-؟

وليست ناتجة عن اصطلاح ومواضعة. وهناك أدلة خاصة "نابعة من خصائص هذه اللغة، تؤكد ما وصلنا إليه تأكيدا لا يدع مجالا للشك في كونها إلهام، ولكن هذا مرجا إلى مقالة لاحقة إن شاء الله تعالى.

الحرص للعربون عن استخدام اللغة العامية تعمرا عن إبتعادها، بسبب يراون أن اللغة العامية أيسر لنطق من غيرها وباللغة العامية يديون مميزة لمنطقتهم. ومع ذلك شرح المكية (٢٠٠٩: سكبور سيريح) أن اللغة العامية يستخدم أيضا لكتابة سيناريو أفلام، رواية وأغاني ومسرحيات حتى لإتصال التكلم في التعلم لأكثر الجامعة في مصر. بالظاهرة الآتية يرفع اللغة العامية مرارا التي بسببها يصور أن العامية لغة الحديثة ويتأثر الناطقون (دوي أستي، ١٩٩٨).

يميل شخص الذي يستخدم اللغتين إلى نقل العناصر اللغوية، ودمج العناصر من لغة إلى لغة أخرى، وهذه صعبة جدا لإزالتها لأن صفتها نسبيا طبيعيا. يسبب هذه الحادثة عن ظهور الفكرة لهذه الدراسة، بقصد الدراسة التي سيكون مقالة لسهل على متعلم اللغة أن يتعرف على أشكال أو أسلوب اللغة ومعناها (باراونسا، ١٩٨١).

بشكل أساسي تختلف كل اللغة العملية لتكوين الكلمات والجمل، خاصة إن كانت الاختلاف على أشكال أحرفها. وبالتالي على الرغم من صعوبة أن تجنبها صعبا، ولكن لا تعني بأن ليس لها أن يتعرف عليها، من حيث صوت أكان أو صرف أو مفردات أو جمل أو قواعد. ثم يتم عملية الهوية متابعة إلى مقارنة العناصر اللغة التي تهدف إلى معرفة الاختلافات بين اللغات (أيرواندا، ٢٠١٨).

لمعرفة التشابه والاختلاف في علم اللغة بمصطلحين، كما كتب الدكتور نصر الدين إدريس جوهر في كتاب علم الأصوات (٢٠١٥)، هما الدراسة التقابلية والدراسة المقارنة. الدراسة التقابلية هي الدراسة لمعرفة التشابه اللغة والاختلافها التي تنتمي إلى أسرة لغوية مختلفة، مثل التقابل بين الأصوات العربية والأصوات

الإندونيسية. الدراسة المقارنة هي الدراسة لمعرفة التشابه اللغة والإختلافها التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة، مثل مقارنة الأصوات بين اللغتين الإنجليزية والفرنسية. رأى نولدكه في كتاب الفقه اللغة لأوريل بحر الدين (٢٠٠٩)، أن تركبت الفصحى من اللهجات الأساسية في جزيرة العرب كالحجاز ونجد وإقليم الفرات، لأن الإختلافات هذه اللهجات كانت قليلة، وتبعه جويدي في الزعم بأن الفصحى ليست لهجة معينة لقبيلة مخصوصة، بل هي مزيج من لهجات نجد وما جاورها. أما نالينو فقد ذهب أنها تولدت من إحدى اللهجات النجدية وتهدبت في مملكة كندة، ثم صارت اللغة الأدبية السائدة بين العرب، وذهب فيشر إلى أنها لهجة معينة، ولكنه لم ينسبها إلى قبيلة من قبائل العرب.

كثير من الطلاب هم يتعلمون اللغة من شعر وغناء، بسبب يتمتع عن تعلم بهما. ويمتد كثيرا إن يكون شعر أو غناء مشهورا في المجتمع، لأن بمشهورهما غير مستغرب عن سماعهما. ولذا كتبت هذا البحث لتسهيل التعلم في اللغة ويمتد بعمليته، أي عملية التعلم. وفي هذا البحث سوف يحلل أغاني التي مشهورة في العالم، وهناك كثير من كلماته بالعامية.

وأغاني التي سيبحث هي الأغاني في ألبوم أنا والليل لواحد من المغنيون في لبنان، هو مروان خوري. ميلاده في عمشيت، لبنان ٣ فبراير ١٩٦٨، وبدء عمله في العالم الموسيقي منذ ١٩٨٨ حتى الآن. ألبوم أنا والليل هو جمع الأغاني التي صنعت باللغة اللبنانية. أنا والليل هي ألبوم الإستديو الرابع الذي أصدر في ١٥ مارس ٢٠٠٨. هي جميع الأغاني بوجه الأنماط واللغة المنطقية (اللهجة) بالخلفية في سنة ٢٠٠٨. تحمل هذا الألبوم النوع الحديثية والموضوع الحبية الذي كبير من الراغبين فيهما. فللبحث خمسة أغاني، منهم : يا رب (مع كارول سماحة)؛ وأنا والليل؛ ولو فيني؛ وقولك؛ والقرار. في الحقيقة هناك عشرة أغاني، اختر الباحث خمسة أغاني التي فيها كثيرة من أصوات اللهجة ومفردات اللغة العامية (ويكيبيديا).

تبين الدراسة المقارنة إتقان اللغة الثانية بشكل المنهجية من خلال تمييز عناصرها إلى اللغة الأولى. وتوجد هذه العناصر في اللغات المكتوبة والمنطوقة، وفي هذه الدراسة، سوف تحلّ مقارنة بين لغتين بصفة اللغة المكتوبة والمنطوقة وتتم بشرح معانيها. وكيفية الشرح في هذه الدراسة كما استعمل الباحثين في دراسات السابقة ومثال في كتاب فقه اللغة لأوريل بحر الدين.

ب. أسئلة البحث

١. ما اختلاف الأصوات اللغوية المستخدمة في كل غناء في الألبوم أنا والليل؟
٢. ما اختلاف المفردات اللغوية المستخدمة في كل غناء في الألبوم أنا والليل؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة اختلاف الأصوات بين لغتين وصفا في كل غناء في الألبوم أنا والليل لفضل شاكر.
٢. لمعرفة في اختلاف المفردات اللغوية المستخدمة في كل غناء في الألبوم أنا والليل.

د. فوائد البحث

من هذه الدراسة، يأمل المؤلف لهذه النتيجة يمكن أن توفر فوائد من خلال نظرية أكان أم تطبيقية.

من وجهة نظرية، من حجم استبشار أن يكون هذا البحث قادراً على التبرع والعطاء بالمعرفة في مجال اللغة لفرع المناقشة اللغوية، وخاصة في الدراسة المقارنة بين اللغات من خلال الاختلاف عناصرها اللغات. حين من الناحية التطبيقية، من المتوقع أن يكون هذا البحث من المراجع الحديثة في الدراسة المقارنة،

التي يمكنها لاستخدام لاحقًا كمراجع في كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج الإسلامية الحكومية.

من غير ذلك، يمكن أيضًا استخدام هذا البحث عمليًا كآلة لزيادة جودة التعليم والدراسة للقارئ، الذي يدرس اللغات أكان أو زيادة المفردات اللغة العامية أو زيادة المعرفة اللغوية. كخلفية لهذا البحث، يهدف إلى تقديم النظرة الثاقبة على الحدود بين العامية والفصحى، من أجل أن يكون قادرًا على التفريق، بين المفردات العامية والفصحى، بين تكوين العامية والفصحى وهلم جرا. وأخيرًا، من المتأمل أن يكون هذا البحث مفيدًا أيضًا للباحثين اللغويين الآخرين، على الرغم أنه مفيد لمراجع منتظم فحسب.

هـ. تحديد البحث

سيكون العلم حلًا جَدًّا إذا تم الحصول عليه بأكبر قدر ممكن، لأنه أعظم إنجازات البحث الذي يطور العلم. يهدف هذا البحث إلى الكشف عن الحقيقة بشكل منهجي ونظامي وثابت. من أجل تحقيق الوصف المذكور، تحتاج هذه الدراسة إلى تحديد في التحليل. التركيز على نواة المناقشة يمكن أن يسهل في فهم وتحقيق النتائج البحوث كافة كما هو متوقع. بالإشارة إلى التصوير الذي تقديمه سابقًا، فإن المناقشة محدودة كما مكتوب التالي :

١. كثير من عناصر اللغة، ومنهم سنناقش في هذا البحث، هم الأصوات والمفردات.

٢. الموضوع في هذا المقارنة ألبوم "أنا والليل"، واختر الباحث خمسة أغنية، تعني أنا والليل، يا رب، قولك، لو فيني، والغرار. اختر الباحث خمسة أغاني التي فيها كثيرة من أصوات اللهجة ومفردات اللغة العامية.

و. تعريف المصطلحات

في دراسة بعنوان مقارنة اللغة العامة والفصحى في كل غناء في الألبوم أنا والليل لفضل شاكر، هناك بالطبع مصطلحات لا يفهمها جميع القراء أو لا يعرف جميع القراء التعريف المعنوي. لهذا السبب، تحتاج في هذه الورقة إلى زيادة التعريف المصطلحات. ولكن لا يتم شرح جميع المصطلحات، فكفى ببعض المصطلحات، وهي كما تلي :

١. الدراسة المقارنة

قال الوصيعة (في سوهاردي، ٢٠١٣: ١٧) لتعريف اللغوية عن المقارنة بصفة البحث أو الدراسة اللغوية التي فيها تضمن مقارنات اللغات المتحالفة أو إزدهار التاريخ اللغة. عندى خير (٢٠٠٧: ١٠٤) المقارنة التاريخية هي المقارنة عن عناصر اللغوية بين اللغات المتقاربة.^٢ رأى سوداريانتو (١٩٩٣: ٦٣) أن الطريقة المقارنة هي الطريقة التي تعمل فيها المقارنة بين البيانة واحدة مع الأخرى حتى تعرف عن عدم أو وجود إرتباط التشابه أو إختلافها في ظاهرات الإستخدام اللغة، التي تناظم في أساس معين.^٣

٢. علم الأصوات

الصوت هي تموج الهواء ودفعه بقوة وسرعة من أي سبب كان، التعريف من المحدثين ومنهم إبراهيم أنيس (١٩٦١). وعلم الأصوات تعريفه مختلفة، حتى يتفق العلماء بأنه علم يدرس الأصوات اللغوية. وليس هناك بعلم الأصوات فحسب، هو علم واسع تدرج تحته فروع كثيرة تختلف وتتضارب فيما بينها من حيث الأهداف والمجال والمنهج (جوهر، ٢٠١٥). في شرح الأخر، أن الأصوات نطاق البحث عن العلوم التي تطالع كيفية الإنتاج الأصوات اللغوية في النطق للإنسان وأمواج الأصوات اللغوية التي

^٢ www.jurnal.unsyiah.ac.id/MB/article/view/12427 (متواصل في ١٥ يولي ٢٠١٩)

^٣ repository.unej.ac.id/ (متواصل في ١٥ يولي ٢٠١٩)

أخرجت وكيفية أن يقبل الأعضاء السمع للإنسان أصوات اللغوية كي يفهم الناس عنها (أو 'كوننر، ١٩٨٢؛ لاديفوقد، ١٩٨٢).

ز. دراسة السابقة

١. دوي أستى، عزة. ا. (٢٠١٦).

الدراسة التقابلية بين اللهجة العامية لمصر واللغة العربية الفصحى في ألبوم يا طب طب ودلا لنانسي أجرام. من جامعة مالانق الحكومية. يستخدم هذا البحث المنهج الكيفي والوصفي. مراجع البيانات في البحث من ألبوم يا طب طب ودلا لنانسي أجرام وفيديوه، وله لونين، هما: البيانات الأساسية من خمسة كلمات الأغاني في الألبوم والبيانات الثانوية من نتيجة المقابلة مع متحدث قومي من مصر. الأداة الأساسية في البحث هي الباحث هذا البحث باستخدام جداول.

٢. فريدة، رسيثا دنيا (٢٠١٦).

مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب وهامكا : سورة الليل والشمس. هذا البحث يستخدم منهج الكيفي اتجاها على البيانات الوصفية، وطريقة جمع البيانات في هذا البحث تعنى قراءة ترجمة القرآن الكريم لإيجاد مقارنة، وإخراج لفظ الذي مختلف ترجمته ورأت الباحثة في القاموس ليجد معناها. يحلل الباحثة عن المنهج ترجمتهما وتحليل اختلاف ترجمتهما في القاموس يعنى من الناحية معنى المعجمى. أما نتائج البحث التى حصلتها الباحثة من هذا البحث هي أن بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا بعض الفرق والمساومة. يستخدم قرايش شهاب وهامكا منهج ترجمة الحرفية أكثر وبعض التصرف. والفرق يعنى من ترجمة ألفاظ سورة الليل والشمس، إذا قرايش شهاب ركز على معنى في المعجم أكثر.

٣. الرتبة، عالية (٢٠١٦).

طريقة الترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" بين المترجمين إحسان ومحمد منور الزاهدي : دراسة مقارنة في الترجمة. ونتائج هذا البحث تدل على أن في ترجمتي كتاب "رسالة المعاونة" بين إحسان ومحمد منور الزاهدي، تجد الباحثة الطريقتين: طريقة الترجمة الحرفية أو اللفظية وطريقة الترجمة المعنوية أو التفسيرية. وتجد أيضا أن أوجه التخالف بين المترجمين كليهما تقع في طريقة الترجمة واستراتيجية (تقنيّة) الترجمة، وخطيئة الترجمة. بالرغم من ذلك، تجد الباحثة التشابه بينها التي تقع في طريقة الترجمة واستراتيجية (تقنيّة) الترجمة.

تمثل هذا البحث بالبحث السابق، بعض متوازه عن نظرية، أي مقارنة، والأخر عن اللغة، أي بين العامية والفصحى. ولكن ينضم بين نظرية ولغة، اختلافا كبير بين هذا البحث والبحث السابق. كما قرأنا في دراسة السابقة أن تبحث "المقارنة" ولكن عن الترجمة، وتبحث "اللهجة" أو "العامية" ولكن العامية اللبنانية. ويقارن هذا البحث عن اللغة، ولغة المبحوث هي العامية اللبنانية، واختار الباحث خمسة أغاني التي كثير فيها العامية اللبنانية.

ح. منهج البحث

لتحليل وتبيين من مسألة التي تقدمها في البحث، محتاجا لبيانات اللغوية السديدة، مكتشفا من تحليل على هدفه. سوف يسلك في هذا البحث ثلاثة مراحل، يعني جمع البيانات وتحليل وتقديم نتائج التحليل (سودارينتو، ١٩٨٢).

جمع البيانات فعلا بطريقة السماعية لأن الطريق المستخدم لنيل البيانات أن يسمع الباحث استخدام اللغة. في السياق هذا، الطريقة السماعية المستخدمة ليس بسماع اللسان فحسب، بل أيضا كتابة. الطريقة لها تقنية الأساسية بصور التقنية النصية، مثل ما شرح الأستاذ الدكتور محسون الماجستير (٢٠١٤) في كتابه منهجية البحث اللغوي. التقنية النصية أو الأسلوب النصي تذكر بصفة التقنية النصية لأن تحقق كل سماع حقيقيا بتنصت.

تكمل هذه الطريقة بطريقة متبعا بدون إشترك الباحث في المجالس، حتى الطريقة السماعية المستخدمة هي السماعية دون ورط الكلام. يتوجه هذا البحث باللغة الكتابية، حتى يقرب أيضا التقنية التقييدية في النصية. تطبيقا، في هذا البحث لغة لساني، ولكن لا يستخدم التقنية الرقمية، على سبب أن الهدف غناء الذي يمكن أن يعزفه تكرارا.

١. نوع البحث

النوع من هذا البحث هو بحث المقارن بمنهج الكيفي الوصفي، وللدراسات النظرية التي تستخدم التزامن التبايني، أولئك الذين يتحولون إلى مقارنة لغتين للعثور على الاختلافات. يستخدم جمع البيانات في هذه الدراسة طريقة السماع. ثم تابع أنشطة جمع البيانات عن طريق التعداد عدد من الأجزاء التي تتوافق مع البحث. في هذه الدراسة، تقدم الآراء التي تشرح التباين بين اللغتين اللتين لا تزالان في عائلة واحدة أو متحالفة بناءً على البيانات، وهما لغة العامية والفصحى، وهي مقتبسة من مقابلة الفيديو بين مذيع الأخبار وأية سعيد.

٢. البيانات ومصادر البيانات

في هذه الدراسة مصدرين:

أ. المصدر الأول لهذا البحث هو ألبوم الأغاني لمروان خوري mp3 موسيقى

أوديو من www.tarabyan.com.

ب. المصدر الثاني هو المراجع ذات الصلة لهذا البحث والتي يمكن استخدامها

لشرح المصادر الرئيسية مثل الكتب والمقالة والمقابلة والمصادر من المواقع الموثوق بها على الإنترنت التي تناقش التقابلية.

٣. تقنيات جمع البيانات

تم إجراء هذا البحث على أربع مراحل وهي:

- (١) يسمع باحث أغاني في الألبوم أنا والليل مرارًا وتكرارًا
- (٢) جمع الكتب المرجعية المتعلقة بهذا البحث والمعجم لمعرفة لغة، فصحي أم عامية.
- (٣) يكتب نتائج الاستماع البيانات في شكل كلمات أو جمل التي فيها تحتوي على عناصر من اللغة العامية، ثم يؤدي لتصنيف وتحليل ومدولة بالعريين ثم مقارنة البيانات مع عناصر اللغة فصحي.
- (٤) يرتب نتائج البحث نظاميا بحيث تكون إلى البيان في شكل البحث العلم.

٤. تقنيات تحليل البيانات

يعد تعريف تقنيات تحليل البيانات وفقًا لسوجيونو (٢٠١٠)

عملية بحثية التي يصعب بها القيام لأنها محتاج للعمل الجاد والتفكير الإبداعي ومهارات المعرفة العالية. في رأيه، لا يمكن مقارنة تقنيات تحليل البيانات بين

دراسة وباحث آخر، وخاصة فيما يتعلق بالطريقة المستخدمة. تقنيات تحليل البيانات النوعية تبدأ معالجة البيانات في عمل ملاحظات ميدانية. تحليل المرحلة التالية البيانات التي تم إعدادها في الملاحظات الميدانية. وفقاً لبوغدان وبيكلين (١٩٨٢)، يتم تحليل البيانات النوعية من خلال تنظيم البيانات، واختيارها كوحدة يمكن تحليلها، والعثور على أشياء مهمة، وتحديد الأجزاء المراد نقلها للآخرين.

الخطى لتحليل البيانات عندى مايلس وهوبرمان (١٩٩٢)، هي كما تالي :

١. جمع البيانات، يعني جمع البيانات في موقع البحث بكتابة الكلمات في الأغاني وتوثيق بتقرير الإستراتيجية المناسبة في الرأي ولتقرير المركز وتعمق البيانات في عملية الجمع البيانات التالية.
٢. تنقيص البيانات، بصفة عملية منتخبة ومتركة وملخصة وتحويلة البيانات الحشن (الأصل) التي توجد في الميدان مباشرة ومستمر في جمع البيانات، فبدا بدأ تنقيص البيانات منذ يتركز الباحث نطاق البحث.
٣. تقديم البيانات، وهي سلسلة من المنظمات الإعلامية التي تسمح بإجراء البحوث. يتم الحصول على عرض البيانات بواسطة أنواع أو شبكات أو أنشطة أو جداول مختلفة.
٤. سحب الاستنتاجات، وتحديداً في جمع البيانات، يجب على الباحثين أن يفهموا ويستجيبوا لشيء يتم فحصه مباشرة في هذا المجال من خلال ترتيب أنماط من أنماط الاتجاه والسببية.



الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : مقارنة

أ. التعريف

اهتم اللغويون في أوروبا واتجهوا إلى إحياء دراسة اللغتين اليونانية واللاتينية ونقد ما جاء بهما من نصوص قديمة نقدا لغويا. وفي نهاية القرن الثامن عشر الميلادي اكتشف أن اللغة السنسكريتية: (لغة الهند قديما) لها علاقة لغوية باللغة اللاتينية وبلغات أخرى في أوروبا. ففي عام: (١٧٩٧ م) أعلن: (الأب الفرنسي: غوردو) عن الصلة بين اللغات السنسكريتية واليونانية واللاتينية. وفي عام: (١٧٨ م) أعلن: (السير: وليم جونز) الذي كان قاضيا في المحكمة العليا في البنغال، أن اليونانية واللاتينية بينهما صلة وثيقة في جذور الأفعال وفي الصيغ النحوية، مما يدل على أن لهما أصلا واحدا مشتركا.

وفي نهاية القرن التاسع عشر الميلادي توفر للباحثين معلومات كافية عن لغات كثيرة بينها تشابهات وقد أدت هذه التشابهات إلى التفكير في تقسيم لغات العالم إلى عائلات لغوية مثل عائلة اللغات السامية التي تضم: (العربية، والعبرية، والحبشية والآرامية، وغير ذلك). ومثل عائلة اللغات الهندية الأوروبية التي تضم: (الأوردية، والفارسية، والإنجليزية، والفرنسية، والتركية، وغيرها. وكما أدى ذلك إلى نشأة المقارنة بين اللغات سواء أكان ذلك بين لغتين من عائلة واحدة أم من عائلتين مختلفتين. وفي بداية نشأة هذا العلم وضع علماء اللغة مصطلحين، هما:

(١) **التقارن أو المقارنة:** ويقصد به: المقارنة بين لغتين من عائلة واحدة

كالمقارنة بين الفارسية والإنجليزية أو كالمقارنة بين العربية والحبشية.

(٢) **التقابل** : ويقصد به : المقابلة بين لغتين مختلفين كالمقارنة بين التركية

من عائلة اللغات الهندية الأوروبية، والعربية من عائلة اللغات السامية.

كتب الدكتور نصر الدين إدريس جوهر في كتاب علم الأصوات (٢٠١٥)

الدراسة المقارنة هي الدراسة لمعرفة التشابه اللغة والإختلافها التي تنتمي إلى أسرة

لغوية واحدة، مثل مقارنة الأصوات بين اللغتين الإنجليزية والفرنسية.

أما في العصر الحاضر فقد اتجه العلماء إلى التخلي عن هذا التفريق الدقيق

ووسعوا مفهوم المقارنة ليشمل اللغات من عائلة واحدة أو من عائلات مختلفة.

وبذلك لم يعد المصطلح التقابل وجوده الآن.

ويعتمد علم اللغة المقارن في الأساس على دراسة اللغات القديمة أو الحديثة،

ويهدف إلى بيان أن اللغات تتغير، وأن اللغات المختلفة قد يكون بينها صلات

قاربة على درجات متفاوتة. وفي العصر الحديث أطلق مصطلح : (فقه اللغة) على

الدراسة المقارنة للغات في العائلة السامية العربية والعبرية والحبشية وغير ذلك.

ولما أكتشفت اللغة السنسكريتية في نهاية القرن الثامن عشر الميلادي أكتشف

التشابهات اللغوية بينها وبين بعض اللغات الأوروبية مثل : (اللاتينية واليونانية

وغيرهما من اللغات الأوروبية. وشملت هذه التشابهات، المستويات اللغوية المختلفة،

وهي : (الصوتية والمصرفية والنحوية أو التركيبية والدلالية) أي أنها لم تقصر على

مستوى بعينه ومن أجل هذه التشابهات بين اللغات اتجه العلماء إلى التفكير في

تصنيف اللغات إلى عائلات تربط بينها صلات القاربة حيث تعود هذه اللغات

المتشابهة إلى أصل واحد هو اللغة: (الأم) فنشأت بذلك عائلة اللغات الهندية

الأوروبية كما نشأت عائلة اللغات السامية.

ثم اتجه فكر علماء اللغة إلى المقارنة بين اللغات المتشابهة التي تندرج في

عائلة واحدة فنشأ ما يعرف بـ(علم اللغة المقارن أو المنهج المقارن) وبذلك يعرف

علم اللغة المقارن بالمعنى القديم، بأنه: (العلم الذي يختص بالمقارنة بين لغتين من عائلة واحدة، وذلك في أي مستوى من مستويات الدراسة اللغوية، وكان ظهور هذا العلم في الغرب في بداية القرن التاسع عشر الميلادي). (جامعة أم القرى، د.ت.).

ب. الموقف الدراسة المقارنة اللغة

يدرس علم اللغة المقارن ويهتم بمشترك الظواهر بين اللغات التي تترابط بعلاقات القرابة وهذا يعني أن لها أصلاً واحد تنتمي إليه، مثال ذلك: (دراسة بعض الظواهر على سبيل المقارنة بين العربية والعبرية باعتبارهما تنتميان إلى أصل واحد مشترك وهو ما يطلق عليه: اللغة السامية الأم أو اللغة السامية الأولى). حيث تهدف هذه الدراسة المقارنة إلى التوصل إلى إعادة بناء هذا الأصل المشترك. وليس شرطاً عقد المقارنة بين اللغات في كل المستويات اللغوية، بل يمكن عقد المقارنة بين اللغات في واحد من هذه المستويات الأربعة: (الصوتية، أو الصرفية، أو النحوية، أو الدلالية)، أو تعقد المقارنة في ظاهرة واحدة في واحد من هذه المستويات. وقد تطورت البحوث المقارنة تطوراً كبيراً بعد أن اكتشف: (وليم جونز) اللغة السنسكريتية كما أسلفنا، فلقد وجد أوجه الشبه قوية بين اللغة السنسكريتية واللغات الأوروبية مما جعله يزعم أن اللغة السنسكريتية هي اللغة: (الأم) التي تفرع عنها هذه اللغات وأطلق على الأسرة التي تجمع هذه اللغات: (أسرة اللغات الهندية الأوروبية).

كما تطورت البحوث المقارنة التي درس اللغات العربية والعبرية والحبشية وغيرها من اللغات السامية، ولقد لاحظ علماء اللغة أوجه الشبه القوية بين هذه اللغات مما جعلهم يقولون بأنها تنتمي إلى لغة مشتركة، هي اللغة السامية الأم أو اللغة السامية الأولى. وأطلقوا على الأسرة التي تجمع هذه اللغات: (أسرة اللغات

السامية. وقد قام علماء اللغة بتقسيم كل عائلة لغوية أو أسرة إلى فروع، فقسموا أسرة اللغات الهندية الأوروبية إلى فروع منها: (الفرع الجرمانى، والفرع الإيراني، والفرع الهندي) وحددوا اللغات التي تنتمي إلى كل فرع، فالفرع الجرمانى مثلاً: يضم عدة لغات: الألمانية والانجليزية والدانمركية والسويدية. وفي أسرة اللغات السامية، قسمها علماء اللغة إلى ثلاث مجموعات، وهي:

(١) اللغة السامية الجنوبية.

(٢) اللغة السامية الغربية.

(٣) اللغة السامية الشرقية.

وقسموا كل مجموعة من هذه المجموعات إلى فروع فالسامية الجنوبية تضم فرعين هما: (العربية، والحبشية).

وقد أبانك دراسة وجوه الشبه بين كل مجموعة من هذه اللغات وأنها تتشعب عن الغير واحدة في الأصل انفصلت فروعها شيئاً فشيئاً مع الزمن، وعلماء اللغة يحاولون أن يعيدوا بناء اللغة الأم، على الرغم من اندثار هذه اللغة الأم، وفقدان النصوص القديمة التي كتب بها وذلك بدراسة الخصائص اللغوية الموجودة في اللغات الفرعية وبتجميع هذه الخصائص اللغوية في جميع المستويات اللغوية من اللغات الفرعية يمكن أن يصل العلماء إلى تصور شبه كامل عن هذه اللغة الأم. (جامعة أم القرى، د.ت.)

المبحث الثاني : اللغة العامية واللغة الفصحى

أ. التعريف

كانت اللغة دوراً عظيماً في حياة الإنسان، لأنها أوثق العرى التي تربط بين أفراد أو جماعة. وباللغة يقوم الإنسان صلته بالجمتمع الذي يولد و يعيش فيه. و اللغة أنواع كثيرة وهي تستخدم في البلاد المتعددة، منها اللغة العربية التي تستعمل

في الجزيرة العربية على الأكثر. كانت اللغة العربية من إحدى اللغات السامية التي إحتفظت حتى الآن. وفيها لهجات مختلفة بين الشعوب العربية. وكانت اللغة العربية بين الفصحى و العامية.

١. اللغة الفصحى

اللغة العربية الفصحى هي اللغة الاتحاد بين اللهجات العربية المختلفة. واتسعت اللغة العربية الفصحى بطريقة الدولي، لأنها قد تستعمل بطريقة الدولي (مسلمين، د.ت.). وعند السيد، أن اللغة الفصحى هي لغة الأدب والعلم، وهي لغة التعليم عادة، ولغة المحاضرات في الجامعات، وهي لغة لخلو من الألفاظ العامية والسوقية أو المبتدلة، كما أنها تتبع نظاما ثابتا في النطق وحركات الإعراب، يضاف إلى ذلك أنها تراعى الدقة في اختيار الكلمات وتراعى أصول صحة النحوية، كما أنها لغة تتحاشى التعبير العامية وطريقة النطق السوقية (١٩٩٥).

اللغة العربية الفصحى هي الرابط الموحد لأبناء البلدان العربية باعتبارها اللغة المشتركة بينهم، وهي لغة القرآن الكريم، والموروث الثقافي من العصر الجاهلي الذي نتوارثه جيلا بعد جيل، كما أنها لغة الكتابة التي تدون بها الكتب والمؤلفات والصحف و الجرائد، أي هي لغة العلم. "تعرف اللغة العربية على أنها لغة الكتابة التي تدون بها المؤلفات والصحف والمجلات، و شؤون القضاء والتشريع والإدارة ، ويؤلف بها الشعر والنثر الفني، وتستخدم في الخطابة والتدريس والمحاضرات وفي تفاهم العامة إذا كانوا بصدد موضوع يمت بصلة إلى الآداب" (الجند، ١٩٨٢).

اللغة العربية الفصحى هي الرابط الموحد لأبناء البلدان العربية باعتبارها اللغة المشتركة بينهم، وهي لغة القرآن الكريم، والموروث الثقافي من العصر الجاهلي الذي نتوارثه جيلا بعد جيل، كما أنها لغة الكتابة التي تدون

بها الكتب والمؤلفات والصحف و الجرائد، أي هي لغة العلم (مرايحي، ٢٠١٦).

"تعرف اللغة العربية على أنها لغة الكتابة التي تدون بها المؤلفات والصحف والمجلات، و شؤون القضاء والتشريع والإدارة ، ويؤلف بها الشعر والنثر الفني، وتستخدم في الخطابة والتدريس والمحاضرات وفي تفاهم العامة إذا كانوا بصدد موضوع يمت بصلة إلى الآداب" (مرايحي، ٢٠١٦).

إن الملاحظ والمتمعن في رأي "أنور الجندي" يجد أن العربية الفصحى ضرورية في جميع مجالات الحياة، سواء أكانت مجالات سياسية أو ثقافية أو اجتماعية ، وأنها أساس الآداب، فكل مجال يتعلق بالآداب كانت اللغة العربية هي وسيلة تحقيق أهداف ذلك المجال، فالفرد لا يستطيع أن يتواصل دون لغة عربية داخل مجتمع عربي؛ أي أن اللغة العربية إلزامية بالدرجة الأولى، وهي تفرض هذه الإلزامية من خلال دورها الفعال داخل المجتمع، ومصاحبتها لنا في شتى المجالات، بحيث أن نجاح الفرد يكمن في مدى تمكنه من استعمال لغة بطريقة سليمة وواضحة، وهي تسهم بشكل مباشر في تنمية حضارة البلاد، فالتمسك باللغة العربية يعد تمسك الفرد بحضارته؛ لأنها رمز الحضارة بالدرجة الأولى (مرايحي، ٢٠١٦).

ثم في كتابة لدكتور أحمد عبد الرحيم أحمد فراج- أستاذ مساعد في كلية الآداب بجامعة جازان- المستوى الأول: الفصحى يقال : فصيح الشيء؛ أي: صار خالصا من الشوائب، يتبين ذلك من قول نضلة السلمي:

.....وتحت الرغبة اللبن الفصيح

ولفظ فصيح أي: خالص من العيوب، ولغة فصيحة؛ أ: لا لحن فيها، والفصاحة: البيان، ولسان فصيح؛ أي: طلق، قال ابن منظور: "وضح

الأعجمى بالضم فصاحة: تكلم بالعربية وفهم عنه، وقيل: جادت لغته حق لا يلحن (فراج، د. ت.).

واللغة العربية الفصحى هي التي استعملت وما زالت تستعمل - في التأليف والفنون الأدبية، وتسمى اللغة النموذجية، أو اللغة المشتركة، أو لغة الكتابة، وهي لغة منتقاة في ألفاظها ومعانيها وتركيبها.

ومن أهم مميزات اللغة العربية ما يلي:

١. الاشتقاق: اللغة العربية الفصحى لغة اشتقاق تقوم في غالبها على أبواب الفعل الثلاثي، وهي خاصة لا وجود لها في جميع اللغات الهندية والجرمانية.

٢. تنوع الأساليب: تتميز العربية بتنوع الأساليب والعبارات، والقدرة على التعبير عن معانٍ ثانوية لا تستطيع اللغات الغربية التعبير عنها.

٣. الدقة: فهي أقرب اللغات إلى قواعد المنطق.

٤. الانتشار: عرفت حروف العربية انتشاراً واسعاً بين مئات الملايين من الشعوب في بلاد الفرس والهند وتركيا (مرايحي، ٢٠١٦).

الفصاحة في اللغة معناها: الوضوح والظهور والبيان، وفي الاصطلاح هي: خلو الكلام من الغريب والتنافر ومخالفة القياس وضعف التأليف. أما عن المقاييس التي وضعها اللغويون لمعرفة الاستعمال اللغوي الفصيح فقد تعددت تلك المقاييس، فمن يقول من العلماء اللغوية أن موافقة لغة قريش هو مقياس تقاس به فصاحة اللفظ، حيث إن قريش انتقت أفصح اللغات و نظقت بها، يقول ابن فارس: "أجمع علماؤنا بكلام العرب و الرواة الأشعارهم والعلماء بلغاتهم وأيامهم ومحالمهم أن قريشا أفصح العرب السنة، وأصفاهم لغة، وذلك أن الله تعالى اختارهم من جميع العرب، واحترار منهم محمد - صلى الله عليه وسلم - فجعل قريشا قطان حرمه وولاية بيته، وكانت

وفود العرب من حجاجها وغيرهم يقدون إلى مكة للحج ويتحاكمون إلى قريش في دارهم، وكانت قريش مع فصاحتها وحسن لغاتها ورقة ألسنتها إذا أتتهم الوفود من العرب تخيروا من كلامهم وأشعارهم أحسن لغاتهم وأصفى كلامهم فاجتمع ما تخيروا من تلك اللغات إلى سلائقهم التي طبعوا عليها فصاروا بذلك أفصح العرب" (فراج، د. ت.).

من ذلك يتبين أن هناك أسبابا دينية، واجتماعية، وسياسية هي التي ساعدت على تغلب لهجة قريش على سائر اللهجات، و -أيضا- هناك عوامل تتعلق بسهولة الألفاظ في النطق، ودقتها في المعنى والمدلول، وعدوبتها في السمع ٠٦٤٨ التلقي؛ حيث "كانت قريش أجود العرب انتقادا للأفصح من الألفاظ، وأسهلها على اللسان عند النطق، وأحسنها مسموع، وإبانة عما في النفس (فراج، د. ت.).

وبذا اعتقد أعظم من اللغويين من اللغويين إلى أن اللغة الفصحى هي لغة قريش؛ وساهموا دينية، وسياسية واجتماعية، واقتصادية كعامل من أفضل القريش، حيث إنهم مهبط الوحي، وخدام البيت الحرام، ولهم رحلات إلى اليمن في الشتاء، وأخرى في الصيف إلى الشام، فقريش - وباعتراف سائر القبائل العربية - كانت أغزر اللهجات مادة، وأقدرها على التفنن في أساليب القول المختلفة "فقد ارتفعت قريش في الفصاحة عن عننة تميم، وكشكشة ربيعة، وكسكسة هوازن، وتضعج قيس، وعجرفية ضبة، وتلتلة هراء"، من أجل ذلك كانت لهجة قريش أصفى اللهجات وأنقاها، يقول الفراء: "كانت العرب تحضر الموسم في كل عام، وتحج البيت في الجاهلية، وقريش يسمعون لغات العرب فما استحسنوه من لغاهم تكلموا به، فصاروا أفصح العرب، وخلت لغتهم من مستبشع اللغات ومستقبج الألفاظ (فراج، د. ت.).

وأيد هذا الرأي من المحدثين دا شوقي ضيف؛ حيث قال: "فنحن لا نعدو الواقع إذا قلنا إن لهجة قريش هي الفصحى التي عمت وسادت في الجاهلية لا في الحجاز ونجد فحسب بل في كل القبائل العربية شمالا وغربا وشرق ... " (فراج، د. ت.).

وفي كلمة آخر المختلفة يرى أن العربية الفصحى هي تخالط من اللهجات توحدت واجتمعت فتألفت منها تلك اللغة الفصيحة، "فمهما تكن اللغة العربية قد صقلت وتوحدت قبل الإسلام، ومهما تكن وحدها قد قويت وتمت بعد الإسلام، لا يسعنا أن نتصورها إذ ذاك إلا مؤلفة من وحدات لغوية مستقلة منعزلة متمثلة في قبائلها الكثيرة المتعددة.

(١) وقد أيد د / تمام حسان هذا الرأي، واستدل على ذلك ما يلي:

أن القرآن نزل بلغة جميع العرب ولم يتزل بلغة قريش خاصة، فقد ورد عن ابن عباس قوله: "نزل القرآن بلغة كل حي من أحياء العرب.

(٢) هناك خصائص في لهجة قريش لم تشع ولم تنتشر في الاستعمال العربي مثل: تسهيل الهمزة فإنه من خصائص لهجة قريش، وقد شاع تحقيقها في النص القرآني.

(٣) أن القرآن أنزل على سبعة أحرف، وتعددت قراءاته، وفي القراءات ظواهر لغوية لم تشتمل عليها لهجة قريش.

(٤) مخاطبة الرسول - عليه الصلاة والسلام - للقبائل بلغاتهما يشير إلى أن هذه اللهجات لها من الفصاحة ما للهجة قريش.

(٥) أن النحاة حين حددوا قبائل الفصاحة وجعلوا لهجاءهم مصادر في النحو العربي لم يقصروا الأخذ على قريش، بل لم يقبلوا الأخذ عنها (فراج، د. ت.).

كما رد د/ عبده الراجحي على من ذهب إلى أن الفصحى هي لغة قريش بقوله: "هذه اللغة المشتركة لا تنتسب إلى قبيلة بذاتها، لكنها تنتسب إلى العرب جميعا، ما دامت النصوص الشعرية والنثرية لا تكاد تختلف فيما بينها، وهذه النصوص - كما نعلم - ليست قرشية أو تيمية أو هذلية فقط، بل هي من قبائل مختلفة" (فراج، د. ت.).

فهناك اتحاهان لعلماء اللغة في هذه المسألة أحدهما: يرى أن اللغة الفصحى هي لهجة قريش التي اختارت أفصح اللهجات وأنقاها و نظقت بها، والآخر: يرى أن الفصحى هي مزيج من لهجات قبائل العرب بما فيهم لهجة قريش، ولكن قبل أن تفسد لهجتهم بمخالطة الوفود غير العربية التي تفد إليها الأداء فريضة الحج بعد انتشار الإسلام في أرجاء الأرض، وهذا الاتجاه أقرب للواقع اللغوي للفصحى، حيث إنها تزخر بكثير من الخصائص اللغوية التي لم تكن منتشرة في لهجة قريش، ومن ذلك تحقيق الهمة الذي ينسب لبني تميم، والاجتزاء بالحركة عن الحرف في مثل: الداع، واتقون، ولا أدر الذي ينسب لهذيل، وغير ذلك من اللهجات (فراج، د. ت.).

٢. اللغة العامية

واللغة العربية العامية هي اللغة التي يتكلمها باللهجات المختلفة، وهي غير قادرة لتحقيق التفاهم بين كافة الأقاليم العربية و أنها لا تحقق التفاهم حتى بين أبناء الاقليم الواحد. وفي تطورها تؤثر العامية في جميع مجال الحياة الانسانية، ثم يعارض بين الفصحى والعامية (مسلمين، د.ت.). وفي كتابات الأخرى، وصف أوريل بحر الدين في كتاب فقه اللغة العربية (٢٠٠٩) أن العامية هي اللهجة المنطقة التي هي لغة السواد الأعظم لمجموعة

من الناس. وفي هذا البحث سوف تتحلل عن اللغة العامية اللبنانية (الدين، ٢٠٠٩).

العامية هي اللهجة المنطوقة في عصرنا الحالي المنحدرة من الفصحى، المنطوقة بها في عصر الفصحاة العفوية ولهجاتها و أصابتها تغيرات كثيرة بعد اختلاط العرب بغيرهم، كسقوط العراب في جميع الأحوال وغيرها، أن لغة التخاطب اليومي في النثر عرضة للخطأ بخالف لغة التحرير وبالتالي هي أسرع المستويات إلى التحول البنيوي من لغة الكتابة، وقد احتلت مكانه الفصحى في تبليغ الأغراض اليومية وفي التعبير الاسترسالي (محمد صالح، ٢٠١٤). كما نجد أن العامية : هي الجانب المتطور للغة الذي يشمل البعد عن اللغة الأم (كايد، د.ت.).

واللهجة معناها: مجموعة من الخصائص اللغوية التي تشترك فيها بيئة من البيئات، أو يتكلم بها مجتمع من المجتمعات وتنتمي إلى بيئة أكبر تضم عددا من اللهجات التي تحمل سمات مشتركة وتؤلف فيما بينها لغة لها خصائص ومميزات، وقد عرفها أحد اللغويين بقوله: "مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، وتشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل يضم عدة لهجات"، أو اللهجة هي "العادات الكلامية مجموعة قليلة من مجموعة أكبر من الناس تتكلم لغة واحدة" (فراج، د. ت.).

اللغة العربية العامية : اختلفت آراء العلماء في هذا العصر في اللهجة العامية، (فمنهم من ذهب إلى وجوب ردها إلى حضن أمها، مثل الأستاذ (هكسلي) العلامة الإنكليزي الشهير، الذي خطأً القائلين بوجوب كتابة العلم بلغة عامة الإنكليز، مدعيا أن ذلك يفضي إلى إضعاف المواهب العلمية، فضلا عن خسارة ملكة الإنشاء الفصحى؛ لأن ترقية عقول العامة

لفهم لغة العلم العالية أسهل وأفضل من أن يتزيا العلم بأزياء لغة العامة، فيتقهقر. وجاراه في ذلك كثير من علماء الاشتقاق على اختلاف لغاتهم (المعلوف، د. ت.).

ومنهم من ذهب إلى تدوين العلوم بلغة العامة، ولا سيما في لغتنا العربية مثل (الكونت كرلودى لندبرج) اللغوي الأسوجي، في تقريره الذي تلاه بمجمع اللغويين في مدينة ليدن سنة ١٨٨٣م، واللورد (دفرين السياسي الإنكليزي في التقرير الذي رفعه إلى وزير خارجية إنجلترا من جهة لغة مصر العربية، وغيرهما (المعلوف، د. ت.).

وكل يعلم ما تناقلته الجرائد والمجلات منذ بضع وعشرين سنة عن (ولهلم سبتابك) (أمين دار الكتب الخديوية في القاهرة، وهو ألماني توفي سنة ١٨٨٣)، فإنه استنبط حروفاً إفرنجية تكتب بها لهجة مصر العامية، وألف كتاباً ألمانيا في صرف اللغة اللبنانية، وهو الكتاب العلمي الوحيد، الذي وضع على ذلك النمط اللهجة من لهجات لغتنا العربية العامية (المعلوف، د. ت.).

واختلفت الصحف في هذا الرأي، فمنها ما خطأه، ومنها ما صوّبه، وبينا نرى حينئذ وبعد ذاك بعض الصحف تسعى في توثيق عرى اللغة العربية، والتجافي بها عن مضاجع العامية، ضناً بمحياتها أن يشوّه، وحرصاً على مكانتها من الفصاحة والبلاغة أن تنحط؛ إذ نرى صحفاً أخرى تسعى في تقويض خيامها، وتخديش بضاضتها بمخلب التصرف. فكان الباحثون فريقين متخالفين : أحدهما للتشديد ، وآخر للهدم (المعلوف، د. ت.).

فلهذا اشتغل فريق من العلماء قديماً وحديثاً في إصلاح اللغة العامية، وردّها إلى الفصحى، والبحث عن أوضاعها، ومعرفة فصيحها من ركيكها، وصحيحها من فاسدها، وعريبها من دخيلها. وهاك أمعة الآن من تلك

المؤلفات باختصار، تمهيدا للبحث في لهجاتنا العامية، ومعالجتها لتصلح للكتابة، ولتعرف الأطوار التي مرت عليها (المعلوف، د. ت.).

من هذه التعريفات والاستفهامات نجد أن العامية هي اللغة التي يتعامل بها أفراد شعب معين في حياتهم اليومية للتعبير عن أغراضهم.

ب. التاريخ وتطورهما

من المعروف أن العرب ليسوا من أمة متحددة، إتحادهم في قبائلهم، وأن هذه القبائل قد انتشرت في أنحاء الجزيرة العربية، وكان لكل قبيلة استقلالها وكيانها الخاص، فأدى ذلك إلى انعزالها، ونشأت اللهجات العربية القديمة من تلك الأحداث والعوامل. ومن المؤسف بالنسبة إلى تاريخ العربية قبل العصر الجاهلي أن يد الإهمال والنسيان قد امتدت إلى عناصرها، وبخاصة ما يتصل باللهجات العربية فلم تصل إلينا نصوص نرجع إليها في تحليلية معالم هذا التاريخ (الدين، ٢٠٠٧).

وفي العصر الجاهلي تمسكت كل قبيلة بصفاتها الكلامية في حديثها العادي، وفي لهجات التخاطب، ولكن الخاصة من الناس في تلك القبائل لجأوا إلى اللغة المشتركة في المواقف الجديدة، يخطبون بها و ينظمون الشعر بها، وينفرون من صفات اللهجات في مثل هذا المجال، حتي إذا عادوا إلى قبائلهم تحدثوا مع الناس في شؤونهم العامة بمثل لهجتهم، و هذا يعني أن اللغة عندهم مستويان: مستوى اللهجات وتتخذ أداة للتفاهم بين أفراد القبيلة في أمور حياتهم العامة، ومستوى اللغة المشتركة و تستعمل في المواقف الجادة، و منها: حديث العربي حين يجد نفسه أمام خليط من القبائل المختلفة في ناد أدبي أو محفل للتقاضي أو سوق للتجارة، و حين ينظم الشعر، أو يرسل الحكم والأمثال (الدين، ٢٠٠٧).

وكان إتقان تلك اللغة موضع فخر بين رؤساء القبائل والخاصة من الناس. وفي عهد التدوين حظيت العربية بعلماء بررة أخلصوا لها، و قدموا خدمات جليلة

من أجل جمعها من مصادرها الموثوقة والوقوف على أسرارها، و محاولة ضبطها وتقعيدها وبذلوا في سبيل ذلك جهودا مضنية و متواصلة تستحق منا كل إجلال وإكبار. وقد أخذوا مادتهم اللغوية عن طريقين : أولهما : الرحلة إلى البادية والاستماع إلى أهلها الذين سلمت ألسنتهم من اللحن لعدم اختلاطهم بالأعاجم وغيرهم من أبناء الأمم الأخرى. وثانيهما : الأعراب الذين عدوهم فصحاء، وكانوا يفدون إلى البصرة والكوفة (الدين، ٢٠٠٧).

انصبت جهود هؤلاء العلماء على اللغة المشتركة (الفصحى)، واستنكفوا أن يهتموا بأمر اللهجات على خطورته فأهمل أمرها، ولم يرد عنها إلا القليل في ثنايا كتب اللغة والأدب والتاريخ، بل إن ما روي عنها جاءنا مبتورا ناقصا في معظم الأحيان، لا يعدو أن يكون مجرد إشارات متفرقة هنا و هناك، لا يمكن أن تصنع تاريخا أو تكون فكرة كاملة (الدين، ٢٠٠٧).

الأول : يأخذ بها إلى الانقسام كما حدث للغة الجرمانية التي انبثق الانجليزية والألمانية والهولندية عنها والثاني : وهو الذي يهمننا هنا ويسير باللغات نحو التوحيد أي أنه يؤدي إلى تكوين اللغات المشتركة، وذلك عندما تنهيا الظروف لإحدى اللهجات فتتغلب على أخواتها في بيئة لغوية معينة، وهذا هو ما حدث للهجة باريس التي تغلبت على معظم أخواتها إلى أن أصبحت لغة الآداب والكتابة في فرنسا، وكذلك ما حدث للهجة لندن التي قدر لها أن تتفوق على أشهر لهجات إنجلترا مكونة اللغة الانجليزية المشتركة ويكون التوحيد اللغوي في العادة تلبية الحاجات اجتماعية عندما يتجه الأفراد إلى تعزيز التفاهم وتوثيق الروابط فيما بينهم، الأمر الذي ينتج عنه تقارب في صور الكلام (الدين، ٢٠٠٧).

ولولا مقاومة المجتمع للتفكك اللغوي لأصبح العالم أمام حشد من صور التكلم التي لا تزيدنا الأيام إلا تفرقا. ومما يلحظه اللغويون أن نشأة اللغة المشتركة عملية تدريجية لا تتم في جيل أو جيلين وانما تتطلب زمنا طويلا وظروفا اجتماعية

وسياسية واقتصادية وثقافية، وهي تعتمد دائما على الاتصال والاختلاط وللاشتراك في الحياة وقد ينشأ ذلك كله عن حرب تؤدي إلى اختلاط أناس من لهجات مختلفة، أو قد يكون ناتجا عن عقد الأسواق العامة التي يفد إليها الناس من بيئات لغوية مختلفة لقضاء حاجاتهم ومصالحهم، أو قد يكون ناتجا عن إقامة مناسبات دينية يجتمع فيها سكان ينتمون إلى أماكن مختلفة، فيكون ثمرة هذه اللقاءات المتكررة مع الزمن إذابة الفروق اللهجية بطريقة لا شعورية من المتكلمين والإسهام بدور فعال في توحيد اللغة (الدين، ٢٠٠٧).



ولا يفوتنا في هذا المقام أن ننبه إلى أن دراسة اللغات المشتركة في العصور التاريخية تبين أنه ليس من السهل التعرف على أي العوامل كان أقوى أثرا في تكوينها، كما لا يعني بالضرورة أن هذه العوامل لا بد من توفرها مجتمعة في كل حالة (الدين، ٢٠٠٧).

ازدهرت اللغة العربية الفصحى وتميزت منذ القدم، وسحرت العديد من العلماء العرب و الغربيين، وجعلتهم ينتصرون لها في كل مكان وزمان، ونذكر منهم: "عمر فروخ" حيث يقول: "اللغة علاوة على كونها أداة للتفاهم فهي موحد القومية بأوسع معانيها وسياج للأمن وصلة بين ماضيها وحاضرها، وطريق مستقبلها وعنوان ثقافتها، فإذا كانت الأمة قديمة اللحمية في التاريخ واضحة النسب في المجد، كانت أحرص على ماضي لغتها؛ لأنها لا تريد أن تفرط بشيء من تاريخها، فإن الأمة إذا بدأت تنسى تاريخها سهل على الحوادث أن توزعها بين الأمم المختلفة الطامعة بها ، أو الطاغية عليها من كل جانب" عمر فروخ، القومية الفصحى.

يؤكد "عمر فروخ" على أن اللغة تاريخ الأمة وماضيها إذا تم الحفاظ عليها حفظت الأمة ، وإذا لم يتم الحفاظ عليها تخلفت الأمة ، ووقعت بين أيادي مطامع الأمم المختلفة التي تسعى إلى محو الحضارة العربية الإسلامية.

من أنصار اللغة العربية الفصحى أيضا الغرب ونذكر منهم : "يوهان فك الألماني" الذي يعتبر أن اللغة العربية الفصحى في جميع البلدان العربية والإسلامية رمزا لغويا لوحدة العالم الإسلامي في الثقافة و المدنية، لقد برهن جبروت التراث العربي الخالد على أنه أقوى من كل محاولة يقصد بها زحزحة العربية عن مقامها المسيطر، وإذا صدقت البوادر، ولم تخطئ الدلائل، فستحفظ العربية في هذا المقام العتيد من حيث هي لغة المدنية الإسلامية --يوهان فك، دراسات في اللغة و اللهجات و الأساليب، ترجمة عبد الحليم التجار.

وهذا الرأي يؤكد بطريقة واضحة جدا أن اللغة العربية عاشت قديما ولم تتأثر باللغات الأخرى والأديان، بل هي من كانت المؤثر في اللغات الأوروبية.

ج. بين الفصحى والعامية

كانت اللغة العربية من إحدى اللغات التي تستخدم بها المجتمع في الجزيرة العربية على الأكثر، وهذه اللغة تفرق بين الشعوب العربية، فيها لهجات مختلفة وتؤثر على أنواع تلفظ اللغة ولذلك كانت اللغة العربية بين الفصحى والعامية، وتفرق بينهما كما يلي:

تكوين اللغة العربية الفصحى من أنواع اللهجات القبائل المختلفة، وهذا مناسب بقول "ألفينا هذه اللهجات المختلفة تتجمع وتتخمر وتتخذ لها قالبا، هو الذي سمينا الفصحى". ... (البكري، ١٩٨٣: ١٣)

كانت اللغة العربية الفصحى فيها الخصائص اللغوية وهي من النواحي الصوتية التحليل الاصوات اللغوى من احروف الكلمات التي تدل على معان معينة، والنواحي الصرفية لتحليل الميزان الصرفية والصيغ العربية. والنواحي النحوية لتحليل التراكيب الاعرابية. والنواحي الدلالة لتحليل اللغوية من أدقة المعاني المقصودة. ولذلك تراعي اللغة العربية الفصحى في النطق من الحركات الاعراب واختيار الكلمات وأصول صحة النحوية (مسلمين، د.ت.).

كانت اللغة العربية العامية تقابلها اللغة العربية الفصحى لخلوها عن القواعد الثابتة من التراكيب الاعرابية وهي من النواحي اربعة. قد تكلمت هذه اللغة بلهجات مختلفة بين الشعوب العربية وهي لغة سهلة لخلوها من الاعراب. يتكلم اللغة العامية بلفظ شائع، ومما بالحصص أو بالتقلب الحرف التي سهل لهم عند

النطق. مثلاً يقول "كيف حالك" بقول "إش لونك" أو "إزيك" أو "لا بأس عليك" (يعقوب، د.ت. : ١٥٩).

وقد يكون العامية بحذف أحد الحروف من اللفظ الواحد، مثلاً في قول "أحد عشر" بلفظ حد عشر (بحذف الألف). (١٩٨١ : ٤٥). وتستخدم هذه اللغة في الشؤون العادية اليومية، وهي لغة المعاملات اليومية في السوق ولغة التخاطب غير الرسمي واللغة التي تستخدم في البيت. وقد تستعمل هذه اللغة بالجمال القصيرة والكلمة الشائعة والتراكيب السهلة كما أنها تظهر اللهجة الجغرافية (مسلمين، د.ت.).

وبذلك كانت اللغة العامية لغة العامة وهي خلاف الفصحى. والعامة هو من يتكلمون بلغة مختلفة عن الفصحى، وأن العامة من العام يدل على أن اللفظ عندهم قريب من الجهل وبعيد من العلم الذي هو نور. وكانت العامية أسهل على المتكلم بها من أي لغة أو لهجة مفروضة عليه (د.ت. : ١٠٩).

ولذلك كانت اللغة العامية هي لغة المعاملات اليومية في السوق، لغة التخاطب غير الرسمي، اللغة المستخدم في البيت اللغة التي يتخاطب بها صديقان حميمان، وفي لغة تستعمل الجمال القصيرة والكلمة الشائعة و التراكيب السهلة، كما أنها تظهر اللهجة الجغرافية للمتكلم، وتوجد في اللغة الواحدة عدة لهجات عامية، وليست لهجة عامية واحدة (١٩٩٥:٥١).

كانت اللغة العربية العامية يتكلم بلهجات مختلفة لاختلاف الثقافات و الحضارات بين الشعوب العربية. ولذلك أن العامية غير قادرة على تحقيق التفاهم بين كافة الأقاليم العربية بل أنها لا تحقق التفاهم حتى بين أبناء الأقاليم الواحدة (مسلمين، د.ت.).

"العلاقة بين اللغة واللهجة هي العلاقة بين العام والخاص. فاللغة تشتمل عادة على عدة لهجات لكل منها ما يميزها وجميع هذه اللهجات تشترك في مجموعة

من الصفات اللغوية ، والعادات الكلامية التي تؤلف لغة مستغلة عن غيرها من اللغات" (أنيس، ١٩٥٢).

ويلاحظ أن اللغة العربية تتميز بنوعين من الاستخدام اللغوي وهما :
استخدام اللغة الفصحى في الكتابة والتعليم والإعلام، وهو مستوى يتمثل فيه الالتزام بالقواعد والقوانين التي تحكم اللغة، والاستخدام الآخر عادة يكون في شئوننا العادية وهو مستوى اقل التزاما من المستوى الأول في مجال قواعد اللغة لكنه أكثر تعبيرا عن حاجات المتحدثين فهي لغة الحديث اليومي في الحياة العامة وعادة تستخدم بين الأصدقاء وبين أفراد الأسرة وفي المحلات العامة كالسوق والمتجر وغير ذلك (البوصيري، ١٩٩٦).

وللعاميات قدرة على التكيف مع البيئات التي تحل بها ولاستطيع الفصحى ذلك وهذا يرجع لان الفصحى محكومة بقواعد والتزام لغوي محدد. ولهذا السبب كانت الحاجة لوسيلة سهلة يمكن التعبير بها يوميا في المجالات العامة ولها القدرة على تلبية حاجات المجموعات البشرية ومن هنا نتج الإزدواج اللغوي: لغة فصحى: للمعاملات الرسمية والمجالات العلمية و : لغة عامية : للتفاهم في الشئون الخاصة والمعاملات اليومية. فلايجوز استخدام الفصحى في مجالات العامية او استخدام العامية في مجالات الفصحى لان ذلك يؤدي الى نشاز في استخدامات اللغة (البوصيري، ١٩٩٦).

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

في هذا الفصل قدم الباحث البيانات وتحليلها لإجابة الأسئلة البحث. وهي : (١) ما اختلاف الأصوات اللغوية المستخدمة في كل غناء في الألبوم أنا والليل؟ (٢) ما اختلاف المفردات اللغوية المستخدمة في كل غناء في الألبوم أنا والليل؟ وهناك خمسة أغاني، وشرح الباحث واحدا و واحدا وتتم بتحليلها، ترتيبا عن الأصوات ثم المفردات.

أ. المقارنة الصوتية

كما عرفنا أن العامية هي كل كلام التي لا تلاحظها القواعد الفصحى إهتماما، وتلك تعني أن العامية لها نطاق واسع جدا، ولكن نستطيع لتحديد وتعريف النوع أساليبها والتال شرح الاختلافات الصوتية الموجودة في ألبوم الأغاني "أنا والليل" وتجميعها في أربعة أنواع، هي (١) تحويل للصوت، (٢) زيادة الأصوات، (٣) حذف الصوت، و(٤) تبادل الصوت. ها هنا الشرح و نتائج البحث :

١. تحويل الصوت

نظرا على غناء "أنا والليل" التي أخذه الباحث من شبكة الدول نستطيع أن نرى منه كيفية نطق الأصوات في اللغة العامية وخاصة باللغة العامية اللبنانية. وفي تلك الغناء تتكون الأصوات من اللغة الفصحى واللغة العامية حتى يستطيع أن يقارن الباحث كيفية نطق الأصوات في اللغة العامية واللغة الفصحى.

كلمات أغنية أنا والليل (مروان خوري)

أنا والليل شو بنشبهه عنيك
غريب القلب شو ييسأل عليك
أنا والعمر شو بنسو بلاك
يا شمس تدور هالارض حواليك

ع جنح الشوق باعتلك سلامي
يا اعلی الناس يا احلى الاسامي
انا لو جيت تأوصف حلاك
بیمر العمر ما بیخلص كلامي

بتغيب الشمس ما بيطلع غيرك ببالي
والليل بیمرق ع الهدی تعب سؤالي
وحلك انت ببالي مهما تطول الليالي

أنا والليل وعيونك قصيدة
واغانی الشوق ع غيابك وحيدة
ع بالی كثير اشوفك يا حياتي
وايديك تطل وتسلم ع ايدي

ما عندي غير اشواقی وحناني
وقلب يدق تيعد الثواني
جارجني البعد غيرلی فی حياتي
رجعلك يوم لآرد الاماني

كلمات أغنية "يارب" (مروان خوري)

وكارول سمحة

مروان خوري:

يارب دوم أيامنا سوى

ويبقى عطول جامعا الهوى

يارب دوم يا رب تدوم

مروان خوري:

انت بعدك حلوة وصرت أحلى

شو هالصدفة ما في أحلى

وقلبي بيشوفك ياما استحلى

قوليلي كيفك انت

كارول سمحة:

يارب نعيدها الحب يللي كان

وأحلم بكثير من الماضي كمان

يارب نعيد يارب نعيد

كارول سمحة:

انت بعدك انت ما بتتغير

خير لي قلبي ومخير

وبعده قلبك طفل صغير

طمني كيفك انت

مروان خوري:

حاحبك حاحب عيونك لما بتحككي

وكيف بتزسمهاك الضحكة

خلي راسك فوق ييكلي

واملكها الدنيك

كارول ومروان:

ماشين بتتذكر ع دروب وبيمرجحنا الغرام

ليش بعدنا كيف قدرنا ننسى هاك الاحلام

يا ليل البعد نظرنا عم فارقها الايام

كارول سمحة:

حاحبك امبارح انت اليوم وبكرة

اشتقتلك ما عندك فكرة

صعبة بعمرى بتصبح ذكرى

يالي من الدنيي اغلى

كلمات أغنية "قولك" (مروان خوري)

بتغيب إيام و إيدي على قلبي
ما تعود و تروح أو تنساني
أوهام عم عيش بھواك أنا و خبي
خلّيك بعيوني و بأحضاني

قولك شو اللي صاير فيني متلك
أو بعذبني البعد وحدي أنا
صوتك لو هجر سمعي أنا
صمتك بخوفني بيحرمني الهنا
بتغيب إيام و إيدي على قلبي
ما تعود و تروح أو تنساني

معقول ما تقول عتي ذات الكلمات
و تكون مشغول و إحكي لحالي
مش هم إبكي خوفاً أنا الدمعات
تخفيك عن عيني و إنت قبالي

قولك شو اللي صاير فيني متلك
أو بعذبني البعد وحدي أنا
صوتك لو هجر سمعي أنا
صمتك بخوفني بيحرمني الهنا

بتغيب إيام و إيدي علی قلبي
ما تعود و تروح أو تنساني

كلمات أغنية "القرار" (مروان خوري)

لا وقت لبقى حدك عم كون مرتاح
ولاوقت لبعد عنك بتهون جراح
ياهل القلب اللي حبك مكسور جناح
لاقادر طير وعلي ولاعمري بايدك خللي

ياريت بيوعا قلبي يوم ناسي كل يللي كان
ويغرقني هالنوم ببهور من النسيان
حبك خلاني صير دنياي من الاحزان
دنياي من الاحزان

ياريت بيعرف قلبي يريد مرة ويملك قرار
عمر انسان جديد واترك خلفي الدمار
حبك هدمني كثير ومش قادر اختار
ومش قادر اختار

شو بكرة حالي ابقى بالشوق مسجون
وشو بفكر تما اشقى مرات مانكون
ياهل كلمة لعورقة ويمحيها جنون
كل مافكر رح قلك بلاقي حالي اشتقتلك

شو بكرة حالي ابقى بالشوق مسجون
 وشو بفكر تما اشقى مرات مانكون
 ياهل كلمة لعورقة ويمحيها جنون
 كل مافكر رح قلك بلاقي حالي اشتقتلك

ياريت بيوعا قلبي يوم ناسي كل يللي كان
 ويغرقني هالنوم ببحور من النسيان
 حبك خلاني صير دنبي من الاحزان
 دنبي من الاحزان

ياريت بيعرف قلبي يريد مرة ويملك قرار
 عمر انسان جديد واترك خلفي الدمار
 حبك هدمني كتير ومش قادر اختار
 ومش قادر اختار

كلمات أغنية "لو فيي" (مروان خوري)

لو فيي

رجع بايدي الوقت לנו شوية
 نفس المكان ونفس هالغنية
 وانت وانا كنا باول يوم

مشتاقه

كانت عينيك وكلها حنية
تضحك الي والعمر يركض لبي
وبعيد كان بعيد يوم اللوم

وين راحوا

لفتاتك الملياني حب وغيري
شو اللي غيرك وال كبرك يازغيري
شو اللي علمك عالبعد والاحزان

مارتاحوا

عيوني انا من يوم صرت بعيدة
ولاعاد غيرك ايد تمسك ايدي
ولاعاد يذكر حبنا النسيان

لو فيبي

رجع بايدي العمر لنو مرة
وترجع الي بالليل هاك الغمرة
سكر عليك الوقت غل ونام

لو فيبي

رد الحكي وقت اللي كنت تقولي
 بحبك انا وعيونك يغنولي
 احلى قصيدة ورجع الايام

أ) تحويل الصوت في الأغنية "أنا والليل"

كما في المثال الأول، كلمة "و" في جملة "والليل" في الصف الأول الذي قرأت المطرب (مروان خوري) بصوت "وَالْلَّيْلُ" (wEl lail). نطق المطرب بصوت كذا من أسأله كالفنان، لأن ما نطقها للكلمة المساوية في الصف العاشر، ويدل لنا بأنها ليس من قواعد اللهجة. ومن أحرف "و" خصوصا في أغنية "أنا والليل" التي قرأت بصوت "و" (wE)، أي كلمات "والعمر" في الصف الثالث، "وإيديك" في الصف الخامس عشر، "وتسلم" في الصف الخامس عشر.

وفي المثال الثاني، يعني الجملة "شو بنشبه"، التي تقع في أول صف، نطق المغني (مروان خوري) بصوت "شُومِنْشَبَه". الفرق بينهما في صوت حرف الباء الذي يتغير حرف الباء "ب" إلى حرف الميم "م" وطريقة قراءتها تتصل بكلمة قبله تعني "شو"، وتكاد أن يتصل بين كلمة إلى الأخرى في قرائتها من كل لفظه في ألبوم. الكلمة يمثلها هي "شو بنسو" في الصف الثالث.

وفي المثال الثالث، يعني كلمة "قلب" التي تقع في الصف الثاني. نطق المطرب الكلمة "الْقَلْبُ" بكلمة "الأَلْبُ"، وأما الفرق بينهما في تلك الكلمة يوجد في نطق حرف القاف، حيثما في اللغة العامية يتغير صوت حرف القاف

إلى حرف همزة فتنتطق بصوت "أ". في مثال، هذا، اللهجة النطقية لعدد مناطق في العربية، كاللبنان. تغيير حروف المماثل بظاهرة السابق أي تغيير حرف القاف بالهمزة كثيرة، يعني كلمات "الشوق" في الصف الخامس، "ييمرق" في الصف العاشر، "قصيدة" في الصف الثاني عشر، "أشواق" في الصف السادس عشر وكلمات "يدق" في الصف السابع عشر.

وفي المثال الرابع، يعني كلمة "قصيدة" التي تقع في الصف الثاني عشر. الفرق بينهما في تلك الكلمة يوجد في نطق الحرف التاء المربوطة "ة" التذي نطقه بصوت الياء "ي"، ونطق القاف كما في المثال الثالث أي بالهمزة، فقرأت "أصيدي". الصوت الياء "ي" لنطق حرف التاء المربوطة، ليس لكل كلمة، لها كلمة معينة. الكلمة مثلها هي "وحيدة" التي تقع في الصف الثالث عشر.

وفي المثال الخامس، عن كلمة "كثير" في الصف الرابع عشر التي قرأت بصوت "كثير"، الفرق بينهما في تلك الكلمة هو في نطق الحرف التاء "ث" بصوت التاء "ت" وهذه ممثلة لكلمة معينة، مثل كلمة "ثواني" في الصف السابع عشر، لا يقرأ المطرب بصوت التاء كما تقرأ في كلمة "كثير".

(ب) تحويل الصوت في أغنية "يا رب"

كما في المثال الأول، في كلمة "انت" التي نطق المطرب (مروان خوري) بصوت "إنت" لاستبدال كلمة "أنت" ونطقت المطربة (كارول سمحة) بصوت "إنت" لاستبدال كلمة "أنت". وفي المثال السابق، يحول الحركات في حرف

الأليف "ا" من صوت "أ" إلى "صوت إ"، من نطق المطرب أيضاً من نطق المطربة. هناك ستة كلمات في أغنية "يا رب"، نطق المطرب كليمتان ونطقت المطربة أربعتهما، وينط ممثلتان السابقي في كل أغنية وخصوصاً لأغنية باللغة العامية اللبنانية.

وفي المثال الثاني، في كلمة "بعدك" في الصف الأول التي قرأت "بَعْدَكَ" (ba'dek) وأصله "بَعْدَكَ". والفرق بينهما في تلك الكلمة هو يوجد في نطقهما أي هناك تحويل في صوت الدال "د"، من صوت "د" إلى صوت "د" (dE) وهذا الصوت ليس لكل الشكل مثل كلمة السابق، أي الصوت قبل ضمير متصل للإسم وهذا الممثل لتحقيق الأساليب النغمية له المطرب أحياناً. وفي المثال الثالث، هي "حِلْوَة" في الصف الأول التي قرأت بصوت "حِلْوِي"، فعرفنا بأن حرف التاء المربوطة "ة" لا يمكنه أن يقرأ بصوت كذا، إن كان يقف فيقرأ بصوت الهاء "ه"، وهنا تحوّل التاء المربوطة "ة" إلى الياء "ي" ونجد هذا الشكل كثيرة من كل أغنية في ألبوم "أنا والليل". وفي أغنية "يا رب" هناك كلمة "الصدفة" في الصف الثاني و"الضحكة" في الصف التاسع عشر. وفي المثال الرابع، في الصف الرابع هي كلمة "قوليلي" التي تقرأ بصوت "أُولِيلِي" الفرق بينهما في تلك الكلمة يوجد في نطق الحرف القاف "ق" كما شرح في بيان الأغنية "أنا والليل" في المثال الثالث. كثير من مناطق في العربية ناطون بهذا الصوت، ليس اللبناني فحسب. ويكرر التحويل "ق" إلى "ء" في أغنية "يا رب" أربع مرات، تعني "قلبي" في الصف الثالث، "فارق" في الصف الحادي عشر، "يقي" في الصف الثالث عشر و"فوق" في الصف العاشر.

وفي المثال الخامس، يقع في الصف السابع هو حرف "ص" في كلمة "صَغِيرٌ" الذي قرأت بصوت "سَ" وأصبحت "سَعِيرٌ". وعن الشدة في حرف الياء "ي" سوف تشرح في زيادة الأصوات.

وفي المثال السادس، يقع في الصف العاشر هو حرف "ن" في كلمة "بعدنا". والفرق بينهما في تلك الكلمة يوجد في نطق الحرف النون "ن" الذي قرأت بصوت "نَوَ (nao)" وأصله بصوت "نَا". فقلّما هذا الشكل وفي أغنية "يا رب" بواحد الشكل فحسب، وبالجهد يقول الباحث بأنه من أنماط المطرب لتزيين لفظه في النغم.

وفي المثال السادس، هو كلمة "ننسى" في الصف العاشر الذي قرأت حرف النون "ن" بصوت "نَ (nE)"، التحويل من حركة الفتحة إلى صوت "E" كثيرة ولكن حائد لتوقيعه، لاقواعد له.

وفي المثال السابع، هي كلمة "وبعده" التي قرأت المطربة (كارول سمحة) بصوت "أَبَادُو"، وتحوّل أكثر من أحرفها ويحذف الحرف الهاء "هـ" وسيشرح في بيان حذف الصوت في أغنية "أنا والليل". لم يجد الباحث شكل يمثلها، بواحد فحسب.

ج) تحويل الصوت في أغنية "قولك"

كما في المثال الأول، في كلمة "وأيدي" في الصف السابع هو حرف "و" الذي في بيان سابق-في أغنية "أنا والليل" و"يا رب" قرأت بصوت "و"

(wE) " واختلاف هنا، قرأت المطرب حرف الواو بصوت "و (wu) " فقرأت "وَيْدِي". من ممثلة السابق، يشد رأي للباحث أن نطق المطرب بصوت كذا ليدل أساليب التعبير في النغم.

وفي المثال الثاني، في كلمة "قولك" في الصف الخامس التي قرأت بصوت "أُولُكْ"، تحويله في حرف القاف "ق" واللام "ل"، وينبغي قرأت "ق" بصوت "ق" و"ل" بصوت "ل". شرح الباحث في بيانات السابقة عن حرف القاف، وعن حركات "ل" هناك أمثال كثيرة بأن قليل لها الحركات في العامية أو اللهجة متمثلة بالفصحى.

وفي المثال الثاني، عن كلمة "مثلك" التي قرأت بصوت "مِثْلُكْ"، وأما الفرق بينهما في تلك الكلمة يوجد في نطق الحرف التاء "ث" بصوت التاء "ت" وهذه ممثلة لكلمة معينة. ليس كل التاء "ث" سوف ينطق بصوت التاء، بعد ما وجد الباحث ممثلة الثانية لتحويل التاء إلى التاء، فهم بأن التحويل التاء "ث" إلى التاء "ت" إن كان يقع حرفه في الوسط الكلمة.

وفي المثال الثالث، عن كلمة "بعذبي" في الصف الخامس التي قرأت المطرب بصوت "بَعِزِّي". يحوّل الحرف الذال "ذ" إلى الحرف الزاي "ز". ويكرر التحويل الذال إلى الزي مرة ثانية في كلمة "ذات" في الصف الحادي عشر.

وفي المثال الرابع، في كلمة "وتكون" التي قرأت حرف الواو بصوت "و" وينبغي المطرب أن قرأت بصوت "و"، ويوجد التحويل مثله في أغنية السابقة أي "أنا والليل" و"يا رب". تكاد كل كلمة في العامية غير مناسبة بحركة الفصحى، ولكن هذا الصوت (E) كأن ليس من العرب.

(د) تحويل الصوت في أغنية "القرار"

كما في المثال الأول، يعني كلمة "وقت" التي تقع في الصف الأول والثاني. نطق المطرب الكلمة "وَقْتُ" بكلمة "وَأْتُ"، ينطق الحرف القاف إلى الحرف الهمزة. تغيير الحروف المماثل بظاهرة السابق أي تغيير حرف القاف بالهمزة في أغنية "القرار" كثيرة، يعني كلمات "القلب" في الصف الثالث، "قادر" في الصف الرابع، "يغرقي" في الصف السادس، "قرار" في الصف التاسع، "أبقى" في الصف الثالث عشر، "الشوق" في الصف الثالث عشر، "أشقى" في الصف الرابع عشر، "عروقة" في الصف الخامس عشر، وكلمات "رحق" في الصف السادس عشر.

وفي المثال الثاني، عن كلمة "صير" في الصف السابع التي قرأها المطرب حرف الصاد "ص" بصوت "س" فأصبحت "سِير". في الحقيقة هناك ثلاثة لهجات لقراءة الصاد "ص" في الرواية لقراءة القران، ومنها قراءة الصاد بالسين، ولذا لها إمكنين، واحد، هذه الصوت بعض من فصحي بسبب يقوى بالرواية والثاني، هذه الصوت لهجات حقيقيا بسبب لا يهتم القواعد النحو.

وفي المثال الثالث، كلمة "كثير" في الصف الحادي عشر التي قرأت بصوت "كثير" وشرح الباحث في بيان الصوت لأغنية "أنا والليل" في الصف الخامس. كما قال الباحث في بيانات السابقة، سوف يقرأ بالتاء إن كان التاء في الوسط الكلمة.

وفي المثال الرابع، كلمة "كلمة" في الصف الخامس عشر. نطق المطرب "كَلِمِي"، فتغيّر الحرف التاء المربوطة إلى الياء "ي". تحدث هذه المثلة كثيرة ولكن أيضا تغيير إلى حذف حرفها، أي حرف التاء المربوطة.

هـ) تحويل الصوت في أغنية "لو فيي"

كما في المثال الأول، كلمة "الوقت" في الصف الأول التي قرأت بصوت "وأ" وشرح الباحث في بيان الصوت لأغنية "أنا والليل" في المثال الثالث و"قولك" في المثال الثاني و"القرار" في المثال الأول. وأشكال الممثلة في هذه الأغنية هي كلمة "مشتاقة" في الصف الخامس، و"تقولي" في الصف الثاني عشر وكلمة "قصيدة" في الصف الرابع وعشرون.

وفي المثال الثاني، في الصف الثاني تعني كلمة "الغنية" التي قرأت بصوت "الغنيي". تحوّل الحرف التاء مربوطة "ة" إلى الحرف الياء "ي". والتال أشكال الممثلة تعني كلمة "حنية" في الصف السادس، "غيرة" في الصف العاشر، و"صغيرة" في الصف الحادي عشر، "بعيدة" في الصف الرابع عشر وكلمة "قصيدة" في الصف الرابع وعشرون.

وفي المثال الثالث، في الصف العاشر هي كلمة "صغيرة" التي تحوّل الحرف الصاد "ص" إلى الزاي "ز" والحرف التاء مربوطة إلى الياء "ي"، فقرأت بصوت "زَغِيرِي". ينطق المطرب بهذا الشكل ليس أن لا يستطيع المرء أن يقرأ وفي المثال الرابع، كلمة "يذكر" في الصف السادس عشر. نطق المطرب أي مروان خوري بصوت "يُزْكُر". حوّل الحرف الذال إلى الحرف الزي. هذا صوت في محل معين، ولم يجد الباحث عن شروط تحويلهم.

٢. زيادة الأصوات

تعداد الزيادة الأصوات قليل جدا في ألبوم "أنا والليل"، فشرح الباحث كل

البيانات فيما تالي :

المثال الأول، كلمة "صَغِيرٌ" في الصف السابع في أغنية "يا رب" التي تزيد الحرف الياء فأصبحت "سَعِيرٌ". تقع الزيادة لهذه المثلة قبل حرف الآخر، أي حرف الياء.

٣. حذف الصوت

أ) حذف الصوت في أغنية "أنا والليل"

كما في المثال الأول، كلمة "ي" في جملة "يسأل" في الصف الثاني الذي قرأت بصوت "يسأل"، فيها الحذف الحروف أي حرف "ياء". من حذف الحرف "ياء" خصوصا في أغنية "أنا والليل"، تعني كلمات "ييمر" في الصف السابع عشر، "يخلص" في الصف الثامن، "بيطلع" في الصف التاسع، و"قلب يدق" في الصف السابع عشر.

وفي المثال الثاني، في جملة "شمس تدور" وقرأت بصوت "شمس دُور". إدخال الحرف التاء "ت" في الجملة إلى حرف الدال "د" حتى كأنه لا قرأت. هناك جملتان اللتان تمثلهما بجملة السابقي "مهما تطول" في الصف الحادي عشر و"وايديك تطل" في الصف الخامس عشر.

ب) حذف الصوت في أغنية "يا رب"

كما في المثال الأول، يستمر من بيان تحويل الصوت في أغنية "يا رب" في المثال السادس في جملة "وبعده" في الصف السابع الذي قرأت بصوت "أبادؤ"، فيها الحذف الحروف أي حرف "ه" والكلمة مثلها لماما وجوده.

وفي المثال الثاني، في جملة "قدرنا" التي قرأت بصوت "درنا"، فيها يحذف الحرف "ق" لأنّ تقع فتحة قبل حرف القاف بحركة فتحة "...فَ قَ..." وأصله بصوت "فَ أ" فيحذف بسبب صوتهما ممثلة.

وفي المثال الثالث، في جملة "رب تدوم" وقرأت بصوت "رَبِّ دُومَ". إدخال الحرف التاء "ت" في الجملة إلى حرف الدال "د" بسبب مخرجهما متجنسين حتى كأنه لا قرأت.

(ج) حذف الصوت في أغنية "قولك"

وجد الباحث حذف الصوت في هذه الأغنية بشكل واحد فقط، أي جملة "إنت قبال" التي قرأت بصوت "إِنْتَ بَالِ". حذف الصوت التاء بسبب حركة الفتحة تقابل بحرف القاف الذي حركته أيضا بالفتحة.

(د) حذف الصوت في أغنية "القرار"

في أغنية "القرار" ما وجد الباحث إلا بإثنين فحسب، أي كلمة "مرة" وكلمة "عروقة" التي حذف كلاهما الحرف التاء المربوطة في اخرهما فأصبحت "مرّ" و "عُرُوْأ".

(هـ) حذف الصوت في أغنية "الوفى"

كما في المثال الأول، في الصف الخامس أي كلمة "مشتاقة" التي قرأها المطرب بصوت "مِشْتَأًا"، فحذف الحرف التاء المربوطة وهناك كلمتان يمثلها

أي كلمة "مرة" في الصف الثامن عشر وكلمة "الغمرة" في الصف التاسع عشر.

وفي المثال الثاني، عن كلمة "وغيره" في الصف العاشر التي قرأت بصوت "غَيْرِي"، ما قرأ الحرف الواو بسبب كيفية القراءة في العامية التي يوصل كلمة الأول على كلمة من بعدها. وكلمة "وغيره" تقع من بعد كلمة "حُبُّ" التي لها الحركة متجنّسا بصفة الواو، لذا حذف المطرب حرف الواو. وكلمة يمثلها هي كلمة "ونام" في الصف العاشر.

وفي المثال الثالث، كلمة "أيد" في الصف الخامس عشر التي حذف الحرف الدال بسبب الحرف المتجنّس من بعده أي كلمة التاء - "تمسك"، فقرأ بصوت "إي تَمْسُكْ".

٤. تبادل الحركات

عن تبادل الحركات في البحث، فحسب بكلمة واحد أي "تَرْجِعُ" التي قرأها المطرب بصوت "تَرْجِعُ". تبادل الحركتان بين حرف التاء والهاء، التاء من حركة "تَ" إلى "تِ" والهاء من حركة "جَ" إلى حركة "جِ".

جدول للمقارنة الصوتية في أغنية "أنا والليل"

رقم	كلمات	صف	صوت	
			عامية	فصحى

Wallail	Wellail	١	والليل	١
Syu <i>Binisybahu</i>	<i>Syumnisybah</i>	١	شو بنشبه	٢
Qolbi	Alb	٢	قلب	٣
Bi Yas al	Bis Al	٢	بيسأل	٤
Wal 'Umru	Wel 'Um	٣	والعمر	٥
Syu Biniswa	Syumniswa	٣	شو بنسو	٧
Syamsa Taduuru	Syamsit Duur	٤	شمس تلور	٩
'A janahi asy-syauqi	'Ajan hi syu	٥	ع جنح الشوق	١٠
Aushofu	Uusaf	٧	أوصف	١١
Bi yamurru	Bi murri	٨	بيمر	١٢
Ma bi ikhlash	Ma bikhlash	٨	ما بيخلص	١٣
Ma bi yathla'	Ma bithla'	٩	ما بيطلع	١٤
Wallail bi yumarriqu	Willailib yumru2	١٠	والليل ييمرق	١٥
Mahma tathulu	Mahmat thouli	١١	مهما تطول	١٧
Qoshidati	Ashidi	١٢	قصيدة	١٨
'A ghoyabika	'Aghyabik	١٣	ع غيابك	١٩
Wahidati	Wahidi	١٣	وحيدة	٢٠

<i>Bali katsir</i>	<i>Baliktir</i>	١٤	بالي كتر	٢١
<i>Wa aidiyaki tathillu</i>	<i>Weidaikit Thull</i>	١٥	وايديك تطل	٢٢
<i>Wa Tusallimu</i>	<i>Wetsallim</i>	١٥	وتسلم	٢٣
<i>Asywaqiy</i>	<i>Isywa2iy</i>	١٦	اشواقي	٢٤
<i>Qolbi yadiqqu</i>	<i>Albiy di2</i>	١٧	قلب يدق	٢٥
<i>Li Aaridi</i>	<i>Le ridi</i>	١٩	لآرد	٢٦

جدول للمقارنة الصوتية في أغنية "يا رب"

رقم	كلمات	صف	صوت	
			عامية	فصحى
١	انت	١	<i>Inta/Inti</i>	<i>Anta/Anti</i>
٢	بعدك	١	<i>Ba'dek</i>	<i>Ba'daka</i>
٣	حلوة	١	<i>Helwi</i>	<i>Hilwah</i>
٤	الصدفة	٢	<i>Shodfatu</i>	<i>Shodfi</i>

<i>Qolbiy</i>	<i>Albiy</i>	۳	قلبي	۵
<i>Qouliliy</i>	<i>Uliliy</i>	۴	قوليلي	۶
<i>Anta</i>	<i>Enta</i>	۵	انت	۷
<i>Ma bitataghoyyar</i>	<i>Mabtitghoyyar</i>	۵	ما بتتغير	۸
<i>Muhayyar</i>	<i>Em hoyyar</i>	۶	مخير	۹
<i>Wa muhayyar</i>	<i>Wumhoyyar</i>	۶	ومخير	۱۰
<i>Wa ba'du</i>	<i>Ubadu</i>	۷	وبعده	۱۱
<i>Thiflun</i>	<i>Thufla</i>	۷	طفل	۱۲
<i>Shoghirun</i>	<i>Saghoyyar</i>	۷	صغير	۱۳
<i>Syini tadzakkar</i>	<i>Syinit dzakar</i>	۷	شين تذكر	۱۴
<i>Laisya ba'dana</i>	<i>Lesyab 'adnao</i>	۱۰	ليش بعدنا	۱۵
<i>Nansa</i>	<i>Nensa</i>	۱۰	ننسى	۱۶
<i>Faariqu</i>	<i>Far2a</i>	۱۱	فارق	۱۷
<i>Wa yabqo</i>	<i>Wib2a</i>	۱۳	ويبقى	۱۸
<i>Dhohikah</i>	<i>Dhohki</i>	۱۹	ضحكة	۱۹
<i>Fauqo</i>	<i>Fawwi</i>	۲۰	فوق	۲۰

جدول للمقارنة الصوتية في أغنية "قولك"

رقم	كلمات	صف	صوت	
			عامية	فصحى
١.	وأيدي	١	Wu Idiy	Wa Aidi
٢.	قولك	٥	Aulak	Qoulaka
٣.	مثلك	٥	Mitlak	Mitslaka
٤.	بعذبني	٦	Bi 'azzabni	Bi 'adzabni
٥.	ذات	١١	Zaat	Dzaat
٦.	وتكون	١٢	wEt kuun	Wa takunu

جدول للمقارنة الصوتية في أغنية "القرار"

رقم	كلمات	صف	صوت	
			عامية	فصحى
١.	وقت	١	Wa2ti	Waqti
٢.	القلب	٣	Albi	Qolbuka
٤.	قادر	٤	Dir	Qoodir
٣.	مثلك	٥	Mitlak	Mitslaka
٥.	يغرقني	٦	ghori2ni	Yughroqni
٦.	صير	٧	Siir	Shoyyaro

Qoror	Aror	٩	قرار	٠٧
Katsir	Katir	١١	كثير	٠٨
Abqo	Ib2a	١٣	أبقى	٠٩
Wa takunu	wEt kuun	١٣	الشوق	٠١٠
Asyqo	Isy2a	١٤	أشقى	٠١١
Kalimata	Kilmi	١٥	كلمة	٠١٢
'Uruqoti	'Awar2a	١٥	عروقة	٠١٣

جدول للمقارنة الصوتية في أغنية "القرار"

رقم	كلمات	صف	صوت	
			عامية	فصحى
٠١	الوقت	١	Wa2	Waqt
	الغنية	٢	Al-Ghonniyi	Al-Ghoniyyah
	مشتاقة	٥	Misyta2a	Misytaqotu
	حنية	٦	Hanniyyi	Hanniyah
	غيرة	١٠	Ghoiriy	Ghoiroh
	صغيرة	١١	Zaghiriyy	Shoghiroti
	كنت تقولي	١٢	Kintit Uliy	Kunti Taqouliyy
	بعيدة	١٤	Ba'idiy	Ba'idati
	يذكر	١٦	Yuzkur	Yudzkaro
	قصيدة	٢٤	Ashidiy	Qoshidah

ب. المقارنة المفرداتية

من بعد ما عرض عن الأصوات التي نطق المغنين والآن ستقدم عن تحليل مفردات، العامية أكان أم الفصحى. إستنادا إلى غناء "أنا والليل"، فيه الكلمات العامية والفصحى، الكلمات العامية الطبيعية والعامية غير الطبيعية أي العامية في صوته فحسب وفصح كليته. واختار الباحث العامية الطبيعية لمقارنة بالفصحى.

١. كلمات الإسم والحروف

في المثال الأول، كلمة "شو" التي في البرنامج "كيفك" معناها هي "ماذا" كما هي الحال في الموقع ar.mo3jam.com معناها ما/ماذا. الأصل هذه الكلمة من فلسطينية وأردنية، الحجة بأن لا توجد في "معجم فصاح العامية" من مكتبة لبنان ناشرون وقموس الألفاظ السريانية في العامية اللبنانية، رغم أن توجد كلمة "شو" في البرنامج "كيفك" التي بنيت في لبنان. إستنتاج الباحث بأن أصلها من فلسطينية وأردنية، لأن وجدت في معجم واحد، ويدل في الموقع ar.mo3jam.com بأن كلمة في لبنانية هي "شوبك" ليس "شو" فحسب.

وفي المثال الثاني، في حرف "ع" في الصف الخامس، الثامن، العاشر، الثالث عشر، الرابع عشر، الخامس عشر في أغنية "أنا والليل"، والصف التاسع في أغنية "يا رب" التي معناها في البرنامج كيفك هي "في" أو "على" وهذا مناسباً بشرح لعبد الله (ناطق العامية) في مناقشتنا الذي قال لي معناها "على".

هناك تشبه بكلمة "على" وتقتصر اللبنانيون منها. ولا توجد هذه الكلمة في المعجم القديم.

وفي المثال الثالث، في الصف الثامن أي كلمة "طمّي" التي في الموقع ar.mo3jam.com معناها "منخفيضي". ولهذه الكلمة اختلاف كبير، التي تعني أنها الكلمة الخاص لها اللغة العامية، وما وجدها الباحث في المعجم الفصحى، مثل المعجم المنوّر.

وفي المثال الثالث، كلمة "ماشين" في الصف التاسع التي معناها في الموقع ar.mo3jam.com معناها "ستذهب" أو "ستمشي". لهذه الكلمة هناك تشبه أي بكلمة "مشي"، ويظنّ الباحث بأنها شكل من الكلمة الفعل "تمشى-يتمشى عند العامية، ولكن لم يجد الباحث بيان لها.

وفي المثال الرابع، في الصف التاسع تعني كلمة "دروب" التي معناها في قاموس الألفاظ السريانية في العامية اللبنانية معناها "طريق". ليس لهما ممثلة أو مشبهة، ولكن معنى بينهما متقربين، أي معنى "درب" في اللغة العربية الفصحى هي أخبر لتقبل مكان معيّن وهذه قريب من معنى "طريق".

وفي المثال الخامس، أي كلمة الإستفهام "ليش" في الصف العاشر في أغنية "يا رب" التي معناها في الموقع ar.mo3jam.com معناها "لماذا". الكلمة المختصر من جملة "لأي شيء". يستخمون عريون لتسريع في كلام، وأعظم من عريون ناطقون بهذه الكلمة.

وفي المثال السادس، كلمة "هاك" في الصف العاشر في أغنية "يا رب" التي لم يوجد الباحث معناها في أي معجم، ولكن فل عبد الله لي أنها مختصر من "هكذا".

وفي المثال السابع، كلمة "عم" في الصف الحادي عشر التي يشرح في الموقع ar.mo3jam.com معناها أن الفعل قائم الآن لم ينته وليس عادة. هذه الكلمة مزيد لفعل أحيانا، ولم يعرف معناها في الفصحى، فحسب بتنظيفها. وفي المثال الثامن، كلمة "يللي" كاسم الموصول في الصف السابع عشر في أغنية "يا رب" ودلّ قاموس الألفاظ السريانية في العامية اللبنانية أن معناها "الذي" أو "التي"، الشكل هذه الكلمة قريب من الفصحى، ووجدها في المعجم المذكر يعنى أنها الكلمة القديم.

وفي المثال التاسع، كلمة "امبارح" في الصف الخامس وعشرون في أغنية "يا رب" التي معناها في الموقع ar.mo3jam.com والبرنامج كيفك هي "الأمس" وهذا مناسبا بشرح لعبد الله في مناقشتنا الذي قال لي معناها "الأمس". هذه الكلمة يشبه بكلمة الفصحى ومعناها أيضا "الأمس"، أي كلمة "البارحة" والغتلاف في حرف الأول "م" فقط.

وفي المثال العاشر، كلمة "مش" في الصف الثالث في أغنية "قولك" التي معناها في الموقع ar.mo3jam.com هي "ليس". ما وجدت في هذه الكلمة مشبه بكلمة الفصحى، ولا توجد في معجم القديم، وهذه تعني أن الكلمة الحديث، وممكنها بعض من النحت، ولكن لم يقوى الرأي بالمراجع ولم يوجدها الباحث.

وفي المثال الحادي عشر، كلمة "شوية" في الصف الثاني في أغنية "لوفي" التي معناها في الموقع ar.mo3jam.com هي "قليل". كثير من مناطق العربية هم ينطقون هذه الكلمة، ويمكنها أن يظنّ الطلاب العربية عن هذه الكلمة بعض من الفصحى.

والمثال الثاني عشر، كلمة الإستفهام "وين" في الصف التاسع في أغنية "لوفي" التي معناها في الموقع ar.mo3jam.com هي "أين". هناك الاختلاف بين كلمتين، أي في أول حرفهما. ولكن يدريك الباحث بأنهما تشبهما ماثلاً ويظن الباحث أن كلمة "وين" تتكون من "و-أين"، ولأسيف لم يجد المراجع.

٢. كلمات الفعل

كما في المثال الأول، كلمة الفعل "بنشبه" في الصف الأول في أغنية "أنا والليل" التي أصلها "نشبه" وفي كثير من فعل المضارع في العامية اللبنانية بمثلها، بزيادة حرف الجرّ أي حرف الباء. وهناك كلمة كثيرة بأشكال مثلها، منها "بيسأل" في الصف الثاني في أغنية "أنا والليل"، "بنسو" في الصف الثالث في أغنية "أنا والليل"، "بتتغير" في الصف الخامس في أغنية "يا رب"، "بتحكي" في الصف الثامن عشر في أغنية "يا رب"، "بيحرمني" في الصف الثامن في أغنية "قولك"، "بتهون" في الصف الثاني في أغنية "القرار"، وكلمة "بيعرف" في الصف التاسع في أغنية "القرار". الكلمات السابق إن تقارن بالفصحى فمعناها كما يحذف منها حرف الباء، بيسأل «يسأل»، نسو «نسوي»، بتتغير «تتغير»، بتحكي «تحكي»، بيحرمني «يحرمني»، بتهون «تهون»، بيعرف «يعرف».

وفي المثال الثالث، كلمة "اشوفك" في الصف الرابع عشر التي في الموقع ar.mo3jam.com معناها "رؤيتك" وهذا مناسباً بشرح لعبد الله في مناقشتنا الذي قال لي معناها "أحب لرؤيتك ومقابلتك". وهنا اختلافاً كبير بين كلمة الفصحى والعامية، تعني أن لها العامية كلمة خصوصياً لهذا التعبير.

وفي المثال الثاني، كلمة "اشتقتك" في الصف السادس وعشرون التي في الموقع ar.mo3jam.com معناها "اشتياق" ومن شرح لعبد الله أن كلمة "اشتقتك" أعلى من اشوفك. وبين كلمة "اشتقتلك" و"اشتياق" لهما أحرف مساوية، وفي الموقع ar.mo3jam.com أيضاً تبين بأن نحت المصر من جملة اشتقت لك إلى تلك الكلمة، ومعناها مناسبة، "متباعد"؛ "مستقل".

جدول للمقارنة المفرداتية في ألبوم الأغنية "أنا والليل"

رقم	اللهجة/العامية	الفصحى
١	أنا والليل شو بنشبه عنيك	أنا والليل ما أراء له مثل عنيك
	ع جناح الشوق باعتلك سلامي	أرسل لك السلام على جناح الحب، الشوق شديد
	طمني كيفك انت	يا منخفيضي كيف حالك

أترید أن تذهب لتتذكر على الطريق	ماشین بتتذكر ع دروب	
لماذا انتهى بیننا کیف قدرنا	لیش بعدنا کیف قدرنا	
هكذا الأحلام	هاك الأحلام	
نحن متفرق في تلك الأيام	عم فارقها الايام	
الحب الذي كان	الحب يللي كان	
أنت الأمس، اليوم، وبكرة	امبارح انت اليوم وبكرة	
أحیب لرؤیتك یا حیاتی	اشوفك یا حیاتی	
إشتیاقی لك ولا تفكر	اشتقتلك ما عندك فكرة	
لیس مهمّ إذا أبكي	مش هم إبكي	
أرجع بلمس إن یكن لحظة	رجع بایدی الوقت لنو شویة	
أین تراحو	وین راحوا	

الفصل الرابع

الخلاصة والإقترحة

قد بحث الباحث، فتمّ هذا البحث. ومن بعد كلّ بيانات السابقة سوف يقدم الباحث الخلاصة والإقترحة فيما يلي :

١. الخلاصة

يخلص الباحث من هذا البحث كما يبيّن الباحث هذه :

وجد الاختلاف الصوتي في اللغة العامية اللبنانية في ألبوم الأغنية "أنا والليل" فيما يلي :

(أ) تحويل الصوت. تحويل إلى الصوت "و" (wE) أو "ؤ" في بعض الواو؛ و"ب" إلى "م" إن كان "ن" من بعده؛ و"ق" إلى "ء"؛ و"ة" إلى "ي"؛ و"ث" إلى "ت" إن كان في الوسط كلمة؛ و"ص" إلى "س" في كلمات معينة؛ و"ذ" إلى "ز".

(ب) زيادة الأصوات. يوجد الزيادة الأصوات في ألبوم "أنا والليل" بكلمة واحدة، أي "صغير" إلى "صغير".

(ج) حذف الصوت. حذف الحرف المعين إن كان متجنّساً صفته بحركة قبله، مثل "بيسأل" إلى "يسأل"، "كيف قدرنا" إلى "كيف درنا"؛ وحذف الهاء والتاء المربوطة في كلمة معيّنة.

(د) تبادل الحركات. تبادل بين حركتين لحرفين، "ترجع" إلى "ترجع".

اختلاف المفردات بين العامية اللبنانية واللغة الفصحى كثيرة، كلمة الإسم أكان أم الفعل. ومثلة بكلمة الإسم هي كلمة "مش" التي نعرفها في الفصحى

بكلمة "ليس". ومثلة بكلمة الفعل أعظمها بكلمة الفعل الفصحى وازدادها بحرف الباء "ب"، وأقلها بمفردة الغريبة. ووجد الباحث خمسة عشر كلمات العامية اللبنانية للاسم وثلاثة عشر كلمات العامية اللبنانية للفعل. تلك الخلاصة من بيان في التحليل مقارنة بين العامية اللبنانية واللغة الفصحى في ألبوم "أنا والليل" لمروان خوري.

٢. الاقتراحات

- أظهرت النتائج أن لغة العامية اللبنانية مع العربية الفصحى كانت لها اختلافات، على ذلك، استخدم الباحث الأغنية في الدراسة، لذا قدم الباحث الاقتراحات فيما يلي:
- أ) للمعلمين اللغة العربية، يمكن أن يستخدم المعلمين وسائط الأغاني لتعليم العلوم الأصوات حتى يتمكن الطلاب من فهمها لاختلاف اللهجات بين المناطق العربية وغيرها.
- ب) للطلاب اللغة العربية، من أجل فهم الفرق بين العامية والعربية الفصحى، خاصة فيما يتعلق بالمفردات، يمكن أن يكون التواصل أسهل باستخدام اللغة العربية.
- ج) للباحثين في القادم، أن تكون أكثر حذراً في دراسة الاختلافات في العامية اللبنانية والعربية الفصحى مع موضوع مماثل.

قائمة المصادر والمراجع

أ. المراجع العربية

- محمد صالح بن يامة. ٢٠١٤. التداخل اللغوي بين الفصحى و العامية في التعبير الكتابي
للمتعلمي السنة الثانية من التعليم المتوسط "اللهجة السوفية نموذجاً".
- أنيس، إبراهيم. ١٩٦١م. الأصوات اللغوية. مصر : مكتبة الأنجلو اللبنانية.
- بحر الدين، أوريل. ٢٠٠٩. فقه اللغة العربية مدخل لدراسة موضوعات فقه اللغة. مالانق :
UIN-Malang Press.
- جوهر، نصر الدين إدريس. ٢٠١٥. علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين.
سدوارجو : لسان عربي.
- الدين، محمد شفيع. ٢٠٠٧. اللهجات العربية وعلاقتها باللغة العربية الفصحى : دراسة
لغوية. شيتاغونغ : جامعة الإسلامية العالمية شيتاغونغ.
- السيد، صبري إبراهيم. ١٩٩٥. علم اللغة الإجتماعي مفهومه وقضاياها. اسكندرية : دار
المعرفة الجامعة.
- عبد الحليم، عبد الحليم. ١٩٨٩. شذرات من فقه اللغة والأصوات. القاهرة: مطبعة
الحسينا لاسلامية.
- عبد العزيز، محمد حسن. ١٩٩٢. الوضع اللغوي في الفصحى المعاصرة. القاهرة: دار
الفكر العربي.
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. ١٤٣٢ هـ. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين. الرياض
: العربية للجميع.
- مرايحي، ريم. ٢٠١٦. الازدواج اللغوي بين الفصحى والعامية - تعابير تلاميذ السنة الرابعة
متوسط أنموذجاً - . أم البواقي : جامعة محمد العربي بن المهيدي.
- مسلمين، إمام. د.ت.. اللغة العربية بين فصحى و العامية. مالانق : جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية.
- مطر، عبد العزيز. ١٩٨١. لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة. بيروت: دارالمعارف.
- يعقوب، إميل بديع. د.ت.. فقه اللغة العربية و خصائصها. بيروت: دارالثقافة الاسلامية.

ب. المراجع الأجنبية

- Tohe, Ahmad. n.d. *Bahasa Fusha dan Amiyah serta Problematikanya*. Malang : Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang.
- Dwiasti, Intan Izzah. 2016. *Analisis Kontrastif Dialek Amiyah Mesir dan Bahasa Arab Fusha dalam Album Ya Tab Tab Wa Dalla Karya Nancy Ajram*. Unpublished Undergraduate Thesis. Malang : Universitas Negeri Malang.
- Erwandi, Novia. 2018. *Analisis Komparatif antara Bahasa Jamee Perantauan di Banda Aceh dan Bahasa Minangkabau di Bukit Tinggi Perantauan di Takengon*. Aceh : Master Bahasa Unsyiah 6(3) : 239-252.
- Junus, A. M. 1997. *Interferensi Morfologi Bahasa Bugis dalam Penggunaan Bahasa Indonesia Tulis Murid Sekolah Dasar yang Berbahasa Pertama Bugis di Kabupaten Wajo*. Tesis. Ujung Pandang : Universitas Hasanuddin.
- Parawansa, Paturungi 1981. *Kajian Interferensi Morfologi pada Dwibahasawan Anak Murid Sekolah Dasar di Daerah Kabupaten Gowa Provinsi Sulawesi Selatan*. Disertasi. Malang: IKIP Malang.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Kebudayaan secara Linguis)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Muslich, Masnur. 2008. *Fonologi Bahasa Indonesia (Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia)*. Jakarta : PT. Bumi Aksara.

ج. المراجع الإلكترونية

ar.mo3jam.com

www.kalimataghani.com/المطربين/75/أنا-والليل/مروان-خوري.html

سيرة ذاتية

محمد رزق موافق، ولدت في غياو ساكتي تارخ ٠٦ أغسطس ١٩٩٨ م. كنت طالب في المدرسة الابتدائية جوهرة المعلمين في لمبونق الوسطى سنة ٢٠٠٩، والتحقت إلى المدرسة المتوسطة أيضا في تلك المؤسسة وتخرجت في سنة ٢٠١٢، ثم درست في المدرسة الثانوية الحكومية ١ بميترو واتبعت البرنامج بمعهد الإسلامي الكهف هناك حتى سنة ٢٠١٥، ثم التحقت بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق حتى يحصل على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٩.

